ohne (...) a+pt lesbar

	Vorwurf		
		Danebenschreitens **neben** *dem Ziel* **Schreitens**	
	des	**Übertretens**	
		In*nen***vollendigungen** **In***nen***ziele**	
	der	**Gebote**	
		*Ein***setzers** *Ab***setzers** **Schau***end***en**	
	des	**Gottes**	
	wegen		
des **des** **der**		**Beigegebenen** **unmittelbar Gegebenen** **Überliefung**	
1.)			**1.)**
	καὶ **Und**		
3 p pl pr md/ps			3 p pl pr md/ps (Zustand)
συν-άγονται			
sich zusammen-führen *lass***en sie** **sich sammeln** *lass***en sie**		**zusammen-geführt sind sie** **gesammelt sind sie**	
3 p pl pr md/ps (Vorgang)			prp ak
		πρὸς **zu** *hin*	
zusammen-geführt werden sie **gesammelt werden sie**			
3 p ak ma			
αὐτὸν		οἱ	
ih*n*		**die**	
ih*m*			
hebrÜ: no ma pl			(NÜ)
Φαρισαῖοι			
Klauespalter **gleichteilig Abspaltenen** **Pharisäer**		**(***Ab***trenner)** **(Gespaltenen)** **(Pharisäer)**	
grÜ: no ma pl			
		καὶ **und**	
(Erläuternden) **(Pharisäer)**			
aj no ma pl			
τινες		τῶν	
irgend*welch***e** **"einige**		**der**	
gn ma pl			
γραμματέων			
Schrift*kenn***er** **Schrift***kund***igen** **Schriftge***lehrt***en**		*als*	
pt a2 no ma pl dp ig			prp gn
ἐλθόντες		ἀπὸ	
(*jetzt***) Gekommenseiende**		**von**	
			grÜ: gn ne pl
		Ἱεροσ-ο-λύμων	
der		**gänzlich²-***ent***lösten³-Weihe***stätte***¹** **gänzlich²-gelösten³-Weihe***stätte***¹** **Jerus-a-lem***a***.**	

Vorwurf
des
Übertretens
der
Gebote
des
Gottes
wegen
der
Überlieferung

31

Mat 15.1-9

Und
die
Pharisäer
und
ir einige
der
Schriftge*lehrt***en**

(Mat 12.24)
Mar 3.22
(Luk 11.15)

*las***sen**
sich,
nachdem
sie
(*jetzt***)**[a]
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**[pt]
von
der
Majorität
der
Stadt
Jerusalem
gekommen
waren,
zu
ih*m*
hin
zusammenführen.

ohne (...) a+pt lesbar

2.)		2.)
		א
καὶ		
Und		|da waren sie|
	[א², A, B, R]	pt a2 no ma pl ig
		ἰδόντες
[als]		(jetzt) Gewahrthabende
		(jetzt) Wahrgenommenhabende
	א: aj no ma pl	[א², A, B, R: aj ak ma pl]
	|τινὲς|	[τινὰς]
	|irgendwelche|	[irgendwelche]
	|[ir]einige|	[[ir]einige]
		gn ma pl
τῶν		μαθητῶν
der		Lernenden,
		Jünger
	3 p gn ma	א, א², B
αὐτοῦ		ὅτι
seiner,		daß
	prp dt	aj dt fe pl
		κοιναῖς
infolge von		gemeinen
[i]mit		
	dt fe pl	pn no ne
χερσίν		τοῦτ’
Händen,		dies
	3 p pr	prp dt
ἔστιν		
ist es		in
bedeutet es		[i]mit
	aj dt fe pl	א, א², B: 3 p pl pr
ἀ-νίπτοις		|ἐσθίουσιν|
un-gewaschenen,		|essen sie|
	א, א²: ak ma	[A, R:
|ἄρτον|		
|zeitlich Angepaßtes|		[als
|Fitmachendes|		
|Gewürztes|		
|Jetziges|		
|Brot|		
|Zurechtgemachtes|		
	pt pr no ma pl	ak ma pl]
[ἐσθίοντας		ἄρτους]
Essende		zeitlich Angepaßte]
		[Fitmachende]
		[Gewürzte]
		[Jetzige]
		[Brote]
		[Zurechtgemachte]
	[B:	ak ma pl]
[τοὺς		ἄρτους]
[die		zeitlich Angepaßten]
		[Fitmachenden]
		[Gewürzten]
		[Jetzigen]
		[Brote],
		[Zurechtgemachten]
	[R: 3 p pl a1 md dp ig]	
[ἐμέμψαντο]		
[(jetzt) individuell tadelten sie		sie,]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„Und als sie (jetzt)[a] [ir]einige seiner [d] Lernenden (allmählich)[pt] wahrgenommen hatten [i]mit gemeinen Händen, - dies bedeutet [i]mit ungewaschenen -, als Brote Essende,“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„Und als sie (jetzt)[a] [ir]einige seiner [d] Lernenden (allmählich)[pt] wahrgenommen hatten, daß sie [i]mit gemeinen Händen, - dies bedeutet [i]mit ungewaschenen -, die Brote essen,“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Und als sie (jetzt)[a] [ir]einige seiner [d] Lernenden (allmählich)[pt] wahrgenommen hatten [i]mit gemeinen Händen, - dies bedeutet [i]mit ungewaschenen -, als Brote Essende, tadelten sie sie (jetzt)[a] individuell,“

[1]Und
[1]es
[1]waren
[1](jetzt)[a]
[1ir]einige
[1]seiner [d] Lernenden
da,
die
[1](allmählich)[pt]
[1]wahrgenommen
[1]hatten,
[1]daß
[1]sie
[1i]mit
[1]gemeinen
[1]Händen,
[1]- dies
[1]bedeutet
[1i]mit
[1]ungewaschenen -, — Mat 23.25 Luk 11.38+39
[1]Brot — Joh 2.6
[1]essen. — Joh 4.34

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
als
sie
(jetzt)[a]
[ir]einige
seiner [d] Lernenden
(allmählich)[pt]
wahrgenommen
hatten,
daß
sie
[i]mit
gemeinen
Händen,
- dies
bedeutet
[i]mit
ungewaschenen -,
Brot
essen.“

ohne (...) a+pt lesbar

3.)		3.)
	οἱ	
	Die	
		hebrÜ: no ma pl
γὰρ		Φαρισαῖοι
denn		Klauespalter
		gleichteilig Abspaltenen
		Pharisäer
	(NÜ)	(grÜ: no ma pl)
(*Ab*trenner)		(Erläuternden)
(Gespaltenen)		
(Pharisäer)		(Pharisäer)
		aj no ma pl
καὶ		πάντες
und		alle
		hebrÜ: no ma pl
οἱ		Ἰουδαῖοι
die		Dankendem *Zugehöri*gen
		Bekennendem *Zugehöri*gen
		Judäer
		Juden
ἐὰν		μὴ
so		nich*t*
	ℵ, W: av	[A, B, R: *prp dt*
	|πυκνὰ|	
	|verdichtet|	[*infolge von*
	|häufig|	[*ⁱmit*]
		dt fe]
		[πυγμῇ]
der		Faust]
	3 p pl a1 md kt	
νίψωνται		τὰς
(*de facto*) sich waschen sie		die
	ak fe pl	
χεῖρας		οὐκ
Hände,		nicht
	ℵ: 3 p pl pr kj	[A, B, R: 3 p pl pr]
	|ἐσθίωσιν|	[ἐσθίουσιν]
	|essen *würd*en sie|	[essen sie]
		pt pr no ma pl
		κρατοῦντες
als		Haltende
		ak fe
τὴν		παρά-δοσιν
das		Bei-Gegebene
das		unmittelbar-Gegebene
die		Überliefung
		aj gn ma pl
τῶν		πρ-εσ-βυτέρων
der		Vor-Hinein-Schreitenden
		Vor*tritt Habend*en,-*bei dem* Hinein-Schreiten
		Vor-Rangigen
		Gemeindeältesten,

Denn
die
Pharisäer
und
all
die
Juden
[1]so
[1]sie
[1]sich
[1]nich*t*
[1]häufig
[1](*de facto*)[a]
[1]die
[1]Hände
[1]waschen,
[1]*würd*en
[1]sie
[1]nicht
[1]essen,
weil
sie
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
die
Überlieferung
der
Gemeindeältesten
halten.

Kol 2.8

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„so
sie
sich
nich*t*
ⁱmit
der
Faust
(*de facto*)[a]
die
Hände
waschen,
essen
sie
nicht,“

4.) 4.)

prp gn
καὶ ἀπ’
Und das von

gn fe
ἀγορᾶς ἐὰν μὴ
dem Abhandlungsplatz so nicht
Markt,
Kaufplatz

ϰ, B: 3 p pl a1 md kj kt
|ῥαντίσωνται|
|(de facto) sich besprengen sollten sie|
|es |(de facto) individuell beprengen sollten sie|

[A, R: 3 p pl a1 md kj kt]
[βαπτίσωνται]
[es (de facto) individuell untertauchen sollten sie]
[(de facto) individuell eintauchen sollten sie]
[(de facto) individuell taufen sollten sie]

3 p pl pr
οὐκ ἐσθίουσιν καὶ
nicht essen sie, und

aj no ne pl aj no ne pl
ἄλλα πολλά
andere viele Dinge,

sind es, in welchen

3 p pr ϰ, A, R: pn ak ne pl
ἐστιν |ἃ
so ist es, |welche

3 p pl a2 kt
παρ-έλαβον|
(de facto) beiseite-genommen haben sie|
|(de facto) unmittelbar-genommen haben sie|
|(de facto) unmittelbar-entgegengenommen haben sie|
|(de facto) unmittelbar-ergriffen haben sie|

[B: 3 p pl a2 kt]
[ἃ-περ ἔλαβον]
[als-eben (de facto) genommen haben sie]
[(de facto) ergriffen haben sie]

if pr
κρατεῖν
sie zu halten :

ak ma pl gn ne pl
βαπτισμοὺς ποτηρίων
Die Hineintauchungen der Tränker
Taufen Kelche

gn ma pl
καὶ ξεστῶν καὶ
und der Kannen und

gn ne pl [A, R:
χαλκίων [καὶ
der kupfernen Geräte [und
Kupfergefäße
kupfernen Geschirrteile

gn fe pl]
κλινῶν]
der Orte des sich zur Ruhe Neigens]
[Lagerstätten].

[1]Und
[1]das
[1]vom
[1]Markt,
[1]so
[1]sie
[1]sich
[1](de facto)[a]
[1]nicht
[1]besprengen*
[1]sollten,
[1]essen
[1]sie
[1]nicht,
[1]und
[1]viele
[1]andere
[1]Dinge
[1]sind
[1]es,
[1]in
[1]welchen
[1]es
[1]so
[1]ist,
welche
[1]sie
[1]zu
[1]halten
[1](de facto)[a]
[1]unmittelbar
[1]genommen
[1]haben:
[1]Die
[1]Hineintauchungen
[1]der
[1]Kelche
[1]und
[1]der
[1]Kannen
[1]und
[1]der
[1]Kupfergefäße.

*vmtl. im Sinne von „reinigen“, vgl. Luk 11.38+39

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und das vom Markt, so sie es (de facto)[a] nicht individuell eintauchen sollten,
essen sie nicht,
und viele andere Dinge sind es, in welchen es so ist,
welche sie zu halten (de facto)[a] unmittelbar genommen haben:
Die Hineintauchungen der Kelche und der Kannen und der Kupfergefäße und der Lagerstätten.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und das vom Markt, so sie sich (de facto)[a] nicht besprengen sollten,
essen sie nicht,
und viele andere Dinge sind es, in welchen es so ist,
als sie eben zu halten (de facto)[a] genommen haben:
Die Hineintauchungen der Kelche und der Kannen und der Kupfergefäße.“

5.) 5.)

	ℵ, B: cj	[A, R: av]
|καὶ|	[ἔπ-ειτα]
|Und|	[Auf *die Zeit*-danach]
		[Darauf]
		3 p pl pr
	ἐπ-ερ-ωτῶσιν	
	*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*en sie	
	*all*gebiets-Fließendes-erbitten sie	
	*all*gebiets-Fließendes-fordern sie	
	*all*gebiets-Rede-erbitten sie	
	*all*gebiets-Rede-fordern sie	
	*be*fragen sie	
3 p ak ma		hebrÜ: no ma pl
αὐτὸν	οἱ	Φαρισαῖοι
ihn	die	Klauespalter
		gleichteilig Abspaltenen
		Pharisäer
	(NÜ)	grÜ: no ma pl
(*Ab*trenner)		(Erläuternden)
(Gespaltenen)		
(Pharisäer)		(Pharisäer)
		no ma pl
καὶ	οἱ	γραμματεῖς
und	die	Schrift*kenn*er
		Schrift*kundi*gen
		Schriftge*lehr*ten
	:	
	prp ak	pna ak ne
διὰ		τί
Wegen		was
	halb Wes	
	ℵ, B:	3 p pl pr
οὐ	περι-πατοῦσιν	οἱ
nicht	umher-treten sie	die
	wandeln sie	
A, R = 4	A, R = 5	A, R = 1
no ma pl		2 p gn / prp ak
μαθηταί	σου	κατὰ
Lernenden,	deiner*seits*	gemäß
Jünger	deine,	
A, R = 2	A, R = 3	
		ak fe
τὴν	παρά-δοσιν	τῶν
dem	Bei-Gegebenen	der
dem	unmittelbar-Gegebenen	
der	Überliefung	
		aj gn ma pl
πρ-εσ-βυτέρων		ἀλλὰ
Vor-Hinein-Schreitenden		*etwas* anderes *ist bestimmt*
Vor*tritt Haben*den,-*bei dem* Hinein-Schreiten		sondern
Vor-Rangigen		
Gemeindeältesten,		
	prp dt	ℵ, B: aj dt fe pl
		|κοιναῖς|
in		|gemeinen|
[1]*mit*		
	[ℵ², A, R: aj dt fe pl]	dt fe pl
[ἀ-νίπτοις]		χερσίν
[un-gewaschenen]		Händen,
3 p pl pr		ak ma
ἐσθίουσιν	τὸν	ἄρτον
essen sie	das	*zeitlich An*gepaßte
		Fit*mach*ende
		Gewürzte
		Jetzige
		Brot
		Zurecht*gemacht*e
	?	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Darauf *be*fragen ihn die Pharisäer und die Schriftge*lehr*ten:
Weshalb wandeln deine [d] Lernenden nicht gemäß der Überlieferung der Gemeindeältesten,
sondern essen [i]*mit* ungewaschenen Händen das Brot?“

[1]Und
[1]*es*
[1]*be*fragen
[1]ihn
[1]die
[1]Pharisäer
[1]und
[1]die
[1]Schriftge*lehr*ten:
[1]Weshalb
[1]wandeln — Mat 15.9, Mar 7.7
[1]deine [d] Lernenden
[1]nicht
[1]gemäß
[1]der
[1]Überlieferung
[1]der
[1]Gemeindeältesten, — Kol 2.8, Tit 1.14
[1]sondern
[1]essen
[1i]*mit*
[1]gemeinen
[1]Händen
[1]das
[1]Brot? — Joh 4.34

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
es
*be*fragen
ihn
die
Pharisäer
und
die
Schriftge*lehr*ten:
Weshalb
wandeln
deine [d] Lernenden
nicht
gemäß
der
Überlieferung
der
Gemeindeältesten,
sondern
essen
[i]*mit*
ungewaschenen
Händen
das
Brot?“

6.) 6.)

no ma [A, R:

ὁ		δὲ	
Der	*Angesprochene*	aber	[*als*

pt a1 no ma ps ig]

[ἀπο-κριθεὶς]
(*jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er]
[(*jetzt*) *zur* Antwort *Veranlaß*tworden(seiend)er]

3 p a1 kp — 3 p pl dt ma

εἶπεν		αὐτοῖς
(*alles überschauend*) sagte er	*zu*	ihnen

א, B — [A, R] — av

|ὅτι|		καλῶς
|daß|	[:]	Ruf*hab*end
|:|		Verhüll*tmach*end
		Ideal
		Vortrefflich

א, B: 3 p a1 kt — [A, R: aS]

|ἐπρο-φήτευσεν|	[προ-εφήτευσεν]
(*de facto*) *im* vor*aus*-erklärt *hat* er	
(*de facto*) pro-phezeit *hat* er	

א, B, R: hebrÜ: no ma

Ἡσα-ΐας
der Errettung-*ist der* Werden*mach*ende
Errettung-*ist* JHWH
*J*esa-ja,
A = 3

prp gn — 2 p pl gn — א, B, R — [A: *prp gn*]

περὶ	ὑμῶν			τῶν
betreffs	euer	|*ja*|	[*betreffs*]	der
betreff*end*	eu*ch*,			
A = 1	A = 2			

gn ma pl

ὑπο-κριτῶν
unter*halb einer versteckten Maske*-Be*urteiler*
unter *dem nach außen Dargestellten-ein anderes persönliches* Urteil *Verberg*enden
unter*halb einer versteckten Maske*-Richtenden
unter *dem nach außen Dargestellten-anders* Richtenden
Heuchler,
Schauspieler

bei md

ὡς	
wie	*es*

3 p pe md/ps — 3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)

γέγραπται

*s*elb*s*t schreiben *lass*en hat er	geschrieben worden ist es

א, A, R: pna no ma — no ma

ὅτι	οὗτος	ὁ	λαὸς
daß	dieses,	das	*Gleich*sprachige
:			Volk,
	B = 3	B = 1	B = 2

prp dt — dt ne pl — 1 p ak — 3 p pr

	τοῖς	χείλεσίν	με	τιμᾷ
infolge von	den	Lippen	mich	wert*hält* es
[i]*mit*		Ufern		wert*schätz*t es,

no fe — 3 p pl gn ma

ἡ	δὲ	κ-αρδία	αὐτῶν
das	aber	auch-Beträn*k*te	ihrer*seits*
		auch-Begossene	ihr,
		auch-Bewässerte	
		auch-Befruchtete	
		Herz,	

av — 3 p pr — prp gn — 1 p gn

πόρρω	ἀπ-έχει	ἀπ'	ἐμοῦ
in weit*er Entfern*ung	Ab*stand*-hat es	von	mei*n*er
			m*ir*.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`auch Wortreihenfolge`):
„**Der** *Angesprochene* **aber**, *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur* **Antwort** *veranlaß*t **worden war,**
sagte (*alles überschauend*)[a] **zu ihnen**:
Vortrefflich *hat* (*de facto*)[a] **eu***ch* **betreff***end* **J***esaja*, *betreffs* **der Heuchler, prophezeit,**
wie er *es* **s***elb***s**t **schreiben** *lass***en hat: Dieses, das Volk,** [i]*mit* **den Lippen wert***schätz***t es mich,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`Wortreihenfolge`):
„**Der** *Angesprochene* **aber sagte** (*alles überschauend*)[a] **zu ihnen**:
Vortrefflich *hat* (*de facto*)[a] **J***esaja* **eu***ch* **betreff***end*, *ja* **der Heuchler, prophezeit,**
wie er *es* **s***elb***s**t **schreiben** *lass***en hat: Das dieses Volk,** [i]*mit* **den Lippen wert***schätz***t es mich,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber**, *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur* **Antwort** *veranlaß*t **worden war,**
sagte (*alles überschauend*)[a] **zu ihnen**:
Vortrefflich *hat* (*de facto*)[a] **J***esaja* **eu***ch* **betreff***end*, *ja* **der Heuchler, prophezeit,**
wie er *es* **s***elb***s**t **schreiben** *lass***en hat: Dieses, das Volk,** [i]*mit* **den Lippen wert***schätz***t es mich,**“

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber — Mat 15.3
[1]sagte
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]zu
[1]ihnen*:*
[1]Vortrefflich
[1]*hat*
[1](*de facto*)[a]
[1]Jesaja — Jes 29.13
[1]eu*ch*
[1]betreff*end*,
[1]*ja*
[1]der
[1]Heuchler,
[1]prophezeit,
[1]wie
[1]er
[1]*es*
[1]*selbs*t
[1]schreiben
[1]*lass*en
[1]hat: — Jes 58.2-7
[1]Dieses,
[1]das
[1]Volk,
[1][i]*mit*
[1]den
[1]Lippen — Hes 33.31
[1]wert*schätz*t
[1]es
[1]mich,
aber
ihr [d] Herz — Ps 78.37
hat
in
weiter
*Entfern*ung
Ab*stand*
von
m*ir*.

ohne (...) a+pt lesbar

7.)		7.)
	av	
μάτην	δὲ	
Eitelhaft	**aber**	
Nichtig		
Erfolglos		
3 p pl pr md/ps	3 p pl pr md/ps (Zustand)	
σέβονταί		
individuell ehren sie	*zum* **Ehren** *veranlaßt* **sind sie**	
individuell *ver***ehren sie**	*zum Ver***ehren** *veranlaßt* **sind sie**	
3 p pl pr md/ps (Vorgang)	bei ps: *prp ak*	
zum **Ehren** *veranlaßt* **werden sie**	*in Bezug auf*	
*zum Ver***ehren** *veranlaßt* **werden sie**		
1 p ak		
με		
mich	*als*	
pt pr no ma pl	ak fe pl	
διδάσκοντες	διδασ-καλίας	
Lehrende	**ruf***hab***ende²-Geben¹**	
Belehrende	**verhüll***tmach***ende²-Geben¹**	
	ideale²-Geben¹	
	vortreffliche²-Geben¹	
	Belehrungen	
	Lehr*unterweis***ungen**	
	ak ne pl	
	ἐν-τάλματα	
das	*dar***in-***fälschlich* **Vollendigte**	
die	***E*in-Zielungen**	
die	*dar***in-Ziel***setz***ungen**	
die	*An***gebote**	
	gn ma pl	
	ἀν-θρ-ώπων	
der	**Hinauf-Gewandt-Eraugenden**	
	empor-ragend-Augenden	
	Hinauf-Gedrehten	
	Mann*es***-Augen**	
	Antlitze²-*der* **Männer¹**	
	Angesichter²-*der* **Männer¹**	
	Menschen.	
	Leute	

Eitelhaft

aber

ehren

sie

mich

individuell,

indem

sie

(*fortlaufend***)pt**

als

Belehrungen

*dar***in**

die

Ziel*setz***ungen**

der

Kol 2.8+22
Tit 1.14

Menschen

lehren.

ohne (...) a+pt lesbar

8.)		8.)
	Als	
pt a2 no ma pl ig		[A, R]
ἀφ-έντες		[γὰρ]
(*jetzt*) Weg-Gelassenhabende		[denn]
		ak fe
τὴν		ἐν-τολὴν
die		In*nen*-Vollendigung
das		In*nen*-Ziel
das		Gebot
		gn ma
τοῦ		θεοῦ
des		*Ein*setzers
		*Ab*setzers
		Schau*end*en
		Gottes
2 p pl pr		
κρατεῖτε		τὴν
haltet ihr		das
		das
		die
ak fe		
παρά-δοσιν		τῶν
Bei-Gegebene		der
unmittelbar-Gegebene		
Überliefung		
gn ma pl		[A, R:
ἀν-θρ-ώπων		
Hinauf-Gewandt-Eraugenden		[:
empor-ragend-Augenden		
Hinauf-Gedrehten		
Mann*es*-Augen		
Antlitze[2]-*der* Männer[1]		
Angesichter[2]-*der* Männer[1]		
Menschen		
Leute		
		ak ma pl
		[βαπτισμοὺς
Die		*Unter*tauch*ung*en
		[*Hinein*tauch*ung*en]
		[Taufen]
		gn ma pl
		ξεστῶν
der		Kannen
καὶ		
und		*der*
gn ne pl		
ποτηρίων		καὶ
Tränker		und
[Kelche]		
aj no ne pl		aj ak ne pl
ἀλλὰ		παρ-όμοια
andere		gleiches-daneben*stehend*e
		[unmittelbare-*der*gleichen
		[dergleichen]
		[unmittelbar-ähnliche]
pn ak ne pl		aj ak ne pl
τοι-αῦτα		πολλὰ
die-diese		viele
solche]		
		2 p pl pr]
		ποιεῖτε]
Dinge		tut ihr].
		[macht ihr]

[1]*Indem*
[1]*ihr*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]das
[1]Gebot
[1]des
[1]Gottes
[1]weggelassen
[1]habt,
[1]haltet
[1]ihr
[1]die
[1]Überlieferung — Kol 2.8, Gal 1.14, Tit 1.14
[1]der
[1]Menschen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Denn,
indem
ihr
(*jetzt*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
das
Gebot
des
Gottes
weggelassen
habt,
haltet
ihr
die
Überlieferung
der
Menschen:
Die
*Unter*tauch*ung*en — Mar 7.4
der
Kannen
und
der
Kelche
und — Mat 7.13
andere
solche
unmittelbar
ähnliche
viele
Dinge
tut
ihr.“

ohne (...) a+pt lesbar

9.)		9.)
		3 p ipe
καὶ	ἔλεγεν	
Und	wortete er	
	die **Wort***e gebrauch***te er**	
	sagte er	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
zu	**ihnen**	
	:	
		av
	καλῶς	
	Ruf*hab***end**	
	Verhüll*tmach***end**	
	Ideal	
	Vortrefflich	
2 p pl pr		*prp ak*
ἀ-θετεῖτε		
k*einen***-Sitz** *mehr geb***t ihr**	*in Bezug auf*	
ablehnt ihr	-	
aufhebt ihr	-	
eine **Ungültigkeitserklärung** *abgeb***t ihr**	*in Bezug auf*	
		ak fe
τὴν	ἐν-τολὴν	
die	**In***nen***-Vollendigung**	
das	**In***nen***-Ziel**	
das	**Gebot**	
		gn ma
τοῦ	θεοῦ	
des	*Ein***setzers**	
	*Ab***setzers**	
	Schau*end***en**	
	Gottes,	
		[D, W, Θ: *prp ak*]
ἵνα		
auf daß	[*in Bezug auf*]	
		ak fe
τὴν	παρά-δοσιν	
das	**Bei-Gegebene**	
das	**unmittelbar-Gegebene**	
die	**Überliefung,**	
2 p pl gn		א, A, L, R: 2 p pl a1 kj kt
ὑμῶν	|τηρήσητε|	
euer	**|(***de facto***) hüten** *könn***t ihr|**	
euer		
eure,		
[B: 2 p pl pr kj]		[D, W, Θ: 2 p pl a1 kj kt]
[τηρῆτε]		[στήσητε]
[**hüten** *könn***t ihr**]		[(*de facto*) **be***st***ändigen** *könn***t ihr**]
		[(*de facto*) *den* **Be***st***and** *geb***en** *könn***t ihr**].

[1]aL, **Codex Bezae**, **Codex Washingtonianus** und **Codex Koridethi** schreiben
(Die Grundtext-Zusammenstellung von **N & A** gibt dieser Lesart den Vorzug):
„**auf daß ihr** (*de facto*)[a] *in Bezug auf* **eure** [d] **Überlieferung ihr** *den* **Be***st***and** *geb***en** *könn***t.**“

Und
er
*gebrauch***te**
die
Wort*e*
zu
ihnen*:*
Vortrefflich
lehnt
ihr
das
Gebot
des
Gottes
ab,
[1]**auf**
[1]**daß**
[1]**ihr**
[1](*de facto*)[a]
[1]**eure** [d] **Überlieferung**
[1]**hüten**
[1]*könn***t.**

Jes 24.5

3 Mos 19.18
Mat 19.19
Mar 10.19
Luk 18.20
Röm 13.9+10
Gal 5.14
Jak 2.8

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt
(pr statt a):
„**auf**
daß
ihr
eure [d] **Überlieferung**
hüten
*könn***t.**“

10.)				10.)
				hebrÜ: no ma
			Μωϋσῆς	
	Der		Enttauchte	
			Moses	
				3 p a2 kt
	γὰρ		εἶπεν	
	denn		(*de facto*) gesagt *hat* er	
			:	
	2 p pr i!		ak ma	2 p gn
	τίμα	τὸν	πατέρα	σου
	Werthalte du	den	Vater,	deinerseits
	Wertschätze du			deinen,
			ak fe	2 p gn
	καὶ	τὴν	μητέρα	σου
	und	die	Mutter,	deinerseits
				deine,
			!,	
			καί	
			und	
			:	
	no ma	pt pr no ma		prp ak
	ὁ	κακο-λογῶν		
	Der	übles-Wortende		in Bezug auf
		üble-Worte Gebrauchende		
		Übles-Sagende		
		ak ma		
		πατέρα	ἢ	
	den	Vater	oder	
		ak ma		prp dt
		μητέρα		
	die	Mutter,		in
				infolge von
		dt ma		3 p pr i!
		θανάτῳ		τελευτάτω
	dem	Tod		zuendekommen soll er
		Todeswesen		verscheiden soll er
			!	

Denn	
Mose	
hat	
(*de facto*)[a]	
gesagt*:*	2 Mos 20.12 5 Mos 5.16 2 Joh 6
Wert*schätz*e	Spr 23.22 Mat 19.19 Mar 10.19 Luk 18.20 Eph 6.2
deinen [d] Vater	
und	
deine [d] Mutter!,	
und*:*	
De*r*	
in	
Bezug	
auf	
den	
Vater	2 Mos 21.17 3 Mos 20.9 5 Mos 27.16 Spr 20.20
oder	
die	
Mutter	
übles	
Sagende,	
soll	
infolge	
von	
dem	
Tod*eswesen*	
verscheiden!	

11.)			11.)
	2 p pl no		2 p pl pr
	ὑμεῖς	δὲ	λέγετε
	Ihr	aber,	wortet ihr *die* Wort*e gebrauc*ht ihr sagt ihr
		:	
	κ, B, R		[A: pna no ma]
	|ἐὰν|		[ὃς
	|So|		[Welcher
			3 p a2 kj kt
	ἂν]		εἴπῃ
	gleichsam] [*in diesem* Fall]		(*de facto*) sagen *soll*te / *würd*e er
		[A]	no ma
			ἄν-θρ-ωπος
	[*als*]		Hinauf-Gewandt-Eraugender empor-ragend-Augender Hinauf-Gedrehter Mann*es*-Auge Antlitz[2]-*der* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1] Mensch
	κ, B, R		dt ma
		τῷ	πατρὶ
	|*irgend*| |[ir]*ein*|	*zu* dem	Vater
			dt fe
	ἢ	τῇ	μητρί
	oder	*zu* der	Mutter
		:	
		vo	hebrÜ: no ma
			κορβᾶν
	Du		Nahe*gab*e Tempelschatz Korban
		!,	
		pna ak ne	3 p pr
		ὅ	ἐστιν
		welches	ist es bedeutet es
		:	
		no ne	*prp ak*
		δῶ-ρον	
	{*Ein*} {*Eine*}	Gabe-Fließendes Schenk*gabe*	*ist es* *ist sie*, *wegen*
	pna ak ne	prp gn	1 p gn
	ὃ	ἐὰν ἐξ	ἐμοῦ
	welches welcher	so aus	meiner m*i*r
			2 p a1 kj ps ig (Zustand / Vorgang)
			ὠφεληθῇς
			(*jetzt*) *zum* Nutzen sein / werden *könn*test / *soll*test du
		!,	

Ihr
aber,
ihr
sagt:
[1]So
[1ir]*ein*
[1]Mensch
[1]*zu*
[1]dem
[1]Vater
[1]oder
[1]*zu*
[1]der
[1]Mutter
[1](*de facto*)[a]
[1]sagen
[1]*soll*te:
Du
Tempelschatz!,
welches
bedeutet:
{*Eine*}
Schenk*gab*e
ist,
wegen
welcher
du
so
aus
m*i*r
(*jetzt*)[a]
zum
Nutzen
sein
*könn*test!,

Mat 15.5

Mat 23.18

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Welcher
gleichsam
als
Mensch
zu
dem
Vater
oder
zu
der
Mutter
(*de facto*)[a]
sagen
*soll*te:“

ohne (...) a+pt lesbar

12.)			12.)
	א, B		[A, R]
		[καὶ]	
|so|		[und]	
			2 p pl pr
οὐκ-έτι		ἀφ-ίετε	
nicht-noch		weg-<u>laßt</u> ihr	
nicht-mehr			
	3 p ak ma		*prp ak*
αὐτὸν			
ihn,		*hinein in*	
		[h]in Richtung auf	
			pn ak ne
		οὐ-δ-ὲν	
das,		nicht-aber-eines	
	if a1 kt		
ποιῆσαι		τῷ	
(*de facto*) *zu* <u>tun</u>		dem	
(*de facto*) *zu* machen			
	dt ma		[A, R: 3 p gn ma]
πατρὶ		[αὐτοῦ]	
<u>Vater</u>		[seiner*seits*]	
		[seinem,]	
ἢ		τῇ	
oder		der	
	dt fe		[A, R: 3 p gn ma]
μητρί		[αὐτοῦ]	
<u>Mutter</u>,		[seiner,]	

[1]*so*	
[1]laßt	
[1]ihr	1 Tim 5.8
[1]ihn	
[1]nicht	
[1]mehr	
[1]weg,	
[1][h]*in*	
[1]*Richtung*	*Jer 8.8*
[1]*auf*	
[1]*das*,	
[1](*de facto*)[a]	
[1]nicht	
[1]aber	
[1]eines	
[1]dem	
[1]Vater	
[1]oder	Spr 28.24
[1]der	
[1]Mutter	
[1]*zu*	
[1]tun,	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und ihr laßt ihn nicht mehr weg,**
[h]*in Richtung auf das*,
(*de facto*)[a] **nicht aber eines seinem** [d] **Vater oder seiner** [d] **Mutter** *zu* **tun.**“

ohne (...) a+pt lesbar

13.)		13.)	
		pt pr no ma pl	
		ἀ-κυροῦντες	*sodaß*
als		**Un-Gültig***mach***ende**	*ihr*
		*als nich***t-herrschen***d Erklär***ende**	
		ak ma	(*in der Folge*)pt
τὸν		λόγον	
das		**Wort**	**das**
das / den		**Erwogene / Erwogenen**	**Wort**
das / den		**Erwählte / Erwählten**	
das		**Rechnung***slegen*	**des**
den		**Logos**	
die		**Log***ik*	**GOTTES**
		gn ma	
τοῦ		θεοῦ	
des		*Ein***setzers**	*aufgrund*
		*Ab***setzers**	*von*
		Schau*end***en**	
		GOTTES	**eurer d Überlieferung** Jer 8.8
	prp dt		
		τῇ	**ungültig**
infolge von		**dem**	*mach***t,**
aufgrund von		**dem**	
		der	**welche**
	dt fe	2 p pl gn	
παρα-δόσει		ὑμῶν	**ihr**
Bei-Gegebenen		**eurer***seits*	
unmittelbar-Gegebenen		**eurem**	(*de facto*)a
Überliefung,		**eurer,**	**überliefert**
	pn dt fe	2 p pl a1 kt	
ᾗ		παρ-εδώκατε	*habt***.**
welches		(*de facto*) **daneben-gegeben** *habt* **ihr**	
welches		(*de facto*) **unmittelbar-***über***gegeben** *habt* **ihr**	**Und** Mar 7.8
welche		(*de facto*) **überliefert** *habt* **ihr.**	
		aj ak ne pl	**unmittelbar**
καὶ		παρ-όμοια	
Und		**gleiches2-daneben***stehend***e1**	**ähnliche**
		unmittelbare-*der***gleichen**	
		dergleichen	**viele**
		unmittelbar-ähnliche	
	ℵ: aj ak ne pl	aj ak ne pl	**solche**
πολλὰ		τοιαῦτα	
viele		**die-diese**	*Dinge*
		solche	
A, B, R = 2		A, B, R = 1	**tut**
		2 p pl pr	**ihr.**
		ποιεῖτε	
Dinge		**tut ihr.**	
		macht ihr	

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**

Parabel
Vergleich

betreffs

des

Gemeinen

Mat 15.10+11

14.) 14.)

καὶ
Und | *als*

pt a1 no ma md ig | ℵ, B: av
προσ-καλεσάμενος | πάλιν
(*jetzt*) *individuel***l Herzu-Gerufenhabender** | **nochmals**
(*jetzt*) **zu-sich Gerufenhabender** | **nochmalig**
dann wieder

[A, R: aj ak ma pl]
[πάντα] | τὸν
[alle] | **die**

ak ma | ℵ, A, R: 3 p ipe
ὄχλον | |ἔλεγεν|
Belästigende | **|wortete er|**
Menge | **|*die* Wort*e gebrauch*te er|**
*Volks***menge** | **|sagte er|**

[B: 3 p pr]
[λέγει]
[wortet er] | *zu*
[*die* Wort*e gebrauch*t er]
[sagt er]

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
ihnen | *:*

ℵ, A, R: 2 p pl pr i!
|ἀκούετε|
|Höret ihr|
|*Das Ge*hör*te verstandesgemäß erfas*set ihr|

[B: 2 p pl a1 i! ig]
[ἀκούσατε]
[(*Jetzt*) höret ihr]
[(*Jetzt*) *das Ge*hör*te verstandesgemäß erfas*set ihr]

[A, B, R: 1 p gn | aj vo ma pl]
[μου] | πάντες]
[meiner*seits* | **alle]**

ℵ, A, R: 2 p pl pr i!
καὶ | |συν-ίετε|
und | **|zusammen-lasset ihr|**
|*im* Zusamm*hang*-lasset ihr|
|verstehet ihr|

[B: 2 p pl a1 i! ig]
[σύν-ετε]
[(*jetzt*) zusammen-lasset ihr] | **!**
[(*jetzt*) *im* Zusamm*hang*-lasset ihr]
[(*jetzt*) verstehet ihr]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *nachdem er* **all die** *Volks***menge (***jetzt***)[a] (***allmählich***)[pt] zu sich gerufen hat***te***,**
*gebrauch***te er** *die* **Wort***e zu* **ihnen***:*
Erfasset all *das Ge***hör***te* ***meiner****seits verstandesgemäß* **und verstehet!**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und** *nachdem er* **nochmals die** *Volks***menge (***jetzt***)[a] (***allmählich***)[pt] zu sich gerufen hat***te***,**
*gebrauch***t er** *die* **Wort***e zu* **ihnen***:*
Erfasset (*jetzt***)[a] all** *das Ge***hör***te* ***meiner****seits verstandesgemäß* **und verstehet (***jetzt***)[a]!**“

Parabel

betreffs

des

Gemeinen

[1]**Und**

[1]*nachdem*

[1]*er*

[1]**nochmals**

[1]**die**

*Volks***menge**

[1]**(***jetzt***)[a]**

[1]**(***allmählich***)[pt]**

[1]**zu**

[1]**sich**

[1]**gerufen**

[1]**hat***te***,**

[1]*gebrauch***te**

[1]**er**

[1]*die*

[1]**Wort***e*

[1]*zu*

[1]**ihnen***:*

[1]**Erfasset**

[1]*das*

[1]*Ge***hör***te* Spr 8.5

[1]*verstandesgemäß*

[1]**und**

[1]**verstehet!**

ohne (...) a+pt lesbar

15.)		15.)	
pn no ne		3 p pr	
οὐ-δ-έν		ἐστιν	
Nicht-aber-eines		ist es	
av			
ἔξω-θεν		τοῦ	
außen-sitziges		des	
außerhalb			
gn ma			
ἀν-θρ-ώπου			
Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1] Menschen		*ein*	
pt pr no ne md/ps		pt pr no ne md/ps (Zustand)	
εἰσ-πορευόμενον			
individuell Hinein-Gehendes		*zum* Hinein-Gehen *Veranlaß*tseiendes	
pt pr no ne md/ps (Vorgang)		ϰ: prp ak	
		|ἐπ'|	
zum Hinein-Gehen *Veranlaß*twerdendes		|auf *zu*|	
[ϰ[2], A, B, R: prp ak]		3 p ak ma	
[εἰς]		αὐτὸν	
[hinein in]		ihn,	
[[h]in]			
ϰ, A, R: pn no ne		3 p pr md/ps dp	
|ὃ		δύναται	
|welches		*individuell* vermag es |*individuell* Macht *hat* es |*individuell* Können *hat* es |*individuell* Fähig*keit hat* es |*individuell* Dynam*ik hat* es	
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
vermögen*d* ist es mächt*ig* ist es können*d* ist es fähig ist es dynam*isch* ist es		vermögen*d* wird es mächt*ig* wird es| können*d* wird es| fähig wird es| dynam*isch* wird es|	
ϰ, R: if a1 kt		[B: ak ne	
κοινῶσαι|		[τὸ	
(*de facto*) gemein *zu machen*|		[das	
A = 2			
pt pr no ne]		3 p ak ma	
κοινοῦν]		αὐτόν	
Gemein*machende*]		ihn,	
		A = 1	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Nicht aber eines ist außerhalb des Menschen,
das (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] [h]in ihn *individuell* hineingeht,
das (*fortlaufend*)[pt] gemeint *macht*,“

[1]Nicht
[1]aber
[1]eines
[1]ist
[1]außerhalb
[1]des
[1]Menschen,
[1]*das*
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]auf
[1]ihn
[1]*zu*
[1]*individuell*
[1]hineingeht,
[1]welches
[1]*individuell*
[1]vermag,
[1]ihn
[1](*de facto*)[a]
[1]gemein
[1]*zu*
[1]*mach*en,

1 Tim 4.4

Apg 11.8

Apg 10.15

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Nicht
aber
eines
ist
außerhalb
des
Menschen,
das
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[h]in
ihn
individuell
hineingeht,
welches
individuell
vermag,
ihn
(*de facto*)[a]
gemein
zu
*mach*en,“

ohne (...) a+pt lesbar

	no ne pl	
ἀλλὰ	τὰ	
etwas **anderes** *ist bestimmt*	**die**	[1]**sondern**
sondern		[1]**die,** Mat 12.34
	ℵ, B, R: prp gn	
ἐκ	τοῦ	[1]*die*
aus	**dem**	[1]*(im Verlauf dieses Zeitlaufs)*pt
gn ma	pt pr no ne pl md/ps	
ἀν-θρ-ώπου	ἐκ-πορευόμενά	[1]**aus**
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	*individuel***l** **Heraus-Gehenden**	[1]**dem**
empor-ragend-Augenden		[1]**Menschen**
Hinauf-Gedrehten		[1]*individuel***l**
Mannes-Auge		[1]**hinausgehen,** Mat 15.18-20 Mar 7.20-23
Antlitz[2]*-des* **Mannes**[1]		[1]*sind*
Angesicht[2]*-des* **Mannes**[1]		[1]*es,*
Menschen		*in*
pt pr no ne pl md/ps dp (Zustand)	pt pr no ne pl md/ps dp (Vorgang)	*welchen*
zum **Heraus-Gehen** *Veranlaß***tseienden**	*zum* **Heraus-Gehen** *Veranlaß***twerdenden**	*es*
[A, R: prp gn	3 p gn ma	*so*
[ἀπ'	αὐτοῦ	**ist,**
[von	seiner	*daß*
	[*ihm,*	*sie*
pn no ne pl]		**die**
ἐκεῖνά]		*sind,*
dortige]	*sind es,*	*die*
jene]		**den**
		Menschen
in	*welchen*	*(im Verlauf dieses Zeitlaufs)*pt
	3 p pr	**gemein***mach***en,** Eph 4.29 Jak 3.6
	ἐστιν	
so	**ist es,**	
daß	*sind sie*	
	pt pr no ne pl	
τὰ	κοινοῦντα	
die	**Gemein***mach***enden**	
	ak ma	
τὸν	ἄν-θρ-ωπον	
den	**Hinauf-Gewandt-Eraugenden**	
den	**empor-ragend-Augenden**	
den	**Hinauf-Gedrehten**	
den	**Mannes-Augen**	
dem	**Antlitz**[2]*-des* **Mannes**[1]	[Wenn Hes 3.27
dem	**Angesicht**[2]*-des* **Mannes**[1]	**jemand** Mat 11.15
den	**Menschen.**	**Ohren** Mat 13.9+43 Mar 4.23 Luk 8.8 Luk 14.35
		hat
		das
		Gehörte
		verstandesgemäß
		zu
		*erfass***en,**
		er
		*erfass***e**
		das
		Gehörte
		*verstandesgemäß***!]**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**sondern die,** *die* **(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**pt
von *ihm* *individuel***l** **hinausgehen,**
jene *sind es*,"

16.)		16.)
	[A, D, W, Θ, R:	pn no ma
	[εἴ	τις
	[Wenn	irgend
		[jemand]
	3 p pr	ak ne pl
	ἔχει	ὦτα
	hat er	Ohren
	if pr	3 p pr i!]
	ἀκούειν	ἀκουέτω]
	zu **hören**	**höre er**
	[*das* **Geh***ör***te** *verstandesgemäß zu* **erfass***en,*	*das* **Geh***ör***te** *verstandesgemäß* **erfass***e* **er]**
		!]

Erklärung

des / der

Danebenwurfs
unmittelbaren *Ent***wurfs** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleichs

betreffs

des

Gemeinen

17.) 17.)

καὶ	ὅτε
Und	**als**

✖: 3 p a2 dp ig	[A, B, R: 3 p pl a2 dp ig]
|εἰσ-ἦλθον|	[εἰσ-ἦλθεν]
|(*jetzt*) **hinein-kam** er|	[(*jetzt*) **hinein-kamen** sie]

prp ak	✖	[A, B, R]	ak ma
εἰς	|τόν|		οἶκον
hinein in	|die|	[*die*]	**Wohn***stätte*
[h]in			**Wohnung**

prp gn		gn ma
ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου
weg **von**	**der**	**Belästigenden Menge**
		*Volks***menge,**

3 p pl ipe

ἐπ-ηρ-ώτων
*all***gebiets-Fließendes-ursäch***lich ersuch***ten sie**
*all***gebiets-Fließendes-erbaten sie**
*all***gebiets-Fließendes-forderten sie**
*all***gebiets-Rede-erbaten sie**
*all***gebiets-Rede-forderten sie**
*be***fragten sie**

3 p ak ma	
αὐτὸν	οἱ
ihn	**die**

no ma pl	3 p gn ma
μαθηταὶ	αὐτοῦ
Lernenden,	**seiner***seits*
Jünger	**seine,**

✖, B: *prp ak*	ak fe
	|τὴν
|*bezüglich*	**des / der**

ak fe

παρα-βολήν\|
Daneben-Wurfs\|
\|unmittelbaren-*Ent***wurfs** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels***\|**
\|*Darstellung* **neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf\|**
\|Para-bel\|
\|Vergleichs\|

[A, R: prp gn	gn fe
[περὶ	τῆς
[**betreffs**	**des / der**

gn fe

παρα-βολής]
Daneben-Wurfs]
[unmittelbaren-*Ent***wurfs** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels***]**
[*Darstellung* **neben-***einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf]**
[Para-bel].
[Vergleichs]

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und als sie (***jetzt***)[a] [h]in** *die* **Wohn***stätte* **hineinkamen,**
*be***fragten ihn seine [d] Lernenden** *bezüglich* **der Parabel.**“

Erklärung

der

Parabel

betreffs

des

Gemeinen

Mat 15.15-20

[1]**Und**

[1]**als**

[1]**er**

[1](*jetzt*)[a]

[1][h]**in**

[1]**die**

[1]**Wohn***stätte*

[1]**hineinkam,**

[1]*weg*

[1]**von**

[1]**der**

[1]*Volks***menge,**

[1]*be***fragten**

[1]**ihn**

[1]**seine [d] Lernenden**

[1]*bezüglich*

[1]**der**

[1]**Parabel.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
als
sie
(*jetzt*)[a]
[h]**in**
die
Wohn*stätte*
hineinkamen,
*be***fragten**
ihn
seine [d] Lernenden
betreffs
der
Parabel.“

ohne (...) a+pt lesbar

18.)			18.)
			3 p pr
καὶ		λέγει	
Und		wortet er	
		die **Worte** *gebrauch*t er	
		sagt er	
	3 p pl dt ma		
	αὐτοῖς		
zu	ihnen	*:*	
	av		
οὕτως		καὶ	
Auf diese *Weise*		auch	
Also			
So			
	2 p pl no		aj no ma pl
ὑμεῖς		ἀ-σύν-ετοί	
ihr,		*nich*t-Zusammen-Lassende	
		*nich*t-*im* Zusammen*hang*-Lassende	
		Un-Verständige	
	2 p pl pr		
ἐστε			
seid ihr		?	
κ, L, Δ	[A, B, R]		2 p pl pr
|οὔ-πω|	[οὐ]	νοεῖτε	
|Nicht-noch|	[Nicht]	*be*denkt ihr	
		begreift ihr,	
	aj no ne		no ne
ὅτι	πᾶν	τὸ	
daß	all	das	
	av		pt pr no ne md/ps dp
ἔξω-θεν		εἰσ-πορευόμενον	
außen-sitzige		*individuel*l Hinein-Gehende	
von außerhalb			
	pt pr no ne md/ps dp (Zustand)		pt pr no ne md/ps dp (Vorgang)
zum Hinein-Gehen *Veranlaß*tseiende		*zum* Hinein-Gehen *Veranlaß*twerdende	
κ:			3 p pr
|οὐ	κοινοῖ	τὸν	
|nicht	gemein *mach*t es	den	
	ak ma		[A, B, R: prp ak
ἄν-θρ-ωπον|		[εἰς	
Hinauf-Gewandt-Eraugenden|		[hinein in	
|empor-ragend-Augenden|		[hin]	
|Hinauf-Gedrehten|			
|Mannes-Auge|			
|Antlitz[2]-*des* Mannes[1]|			
|Angesicht[2]-*des* Mannes[1]|			
|Menschen|			
			ak ma
τὸν		ἄν-θρ-ωπον	
den		Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
		[empor-ragend-Augenden]	
		[Hinauf-Gedrehten]	
		[Mannes-Auge]	
		[Antlitz[2]-*des* Mannes[1]]	
		[Angesicht[2]-*des* Mannes[1]]	
		[Menschen]	
			3 p pr md/ps dp
οὐ		δύναται	
nicht		*individuel*l vermag es	
		[*individuel*l Macht *hat* es	
		[*individuel*l Können *hat* es	
		[*individuel*l Fähig*keit hat* es	
		[*individuel*l Dynam*ik hat* es	
	3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d* ist es		vermögen*d* wird es	
mächt*ig* ist es		mächt*ig* wird es]	
können*d* ist es		können*d* wird es	
fähig ist es		fähig wird es]	
dynam*isch* ist es		dynam*isch* wird es]	
	3 p ak ma		if a1 kt]
αὐτόν		κοινῶσαι]	
ihn		(*de facto*) gemein *zu mach*en],	

Und
er
*gebrauch*te
die
Worte
zu
ihnen*:*
Seid
auch
ihr,
ja
ihr,
so
Unverständige?
[1]Begreift
[1]ihr
[1]noch
[1]nicht,
[1]daß
[1]all
[1]das,
[1]*was*
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]*individuel*l
[1]*von*
[1]außerhalb
[1]hineingeht,
[1]den
[1]Menschen
[1]nicht
[1]gemein*mach*t,

Mat 15.11
Mar 7.15

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Begreift
ihr
nicht,
daß
all
das,
was
(*fortlaufend*)[pt]
*individuel*l
[h]in
den
Menschen
hineingeht,
*individuel*l
nicht
vermag,
den
Menschen
gemein
zu
*mach*en,“

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)	
			da
ὅτι		οὐκ	es
da		nicht	*ihm*
			gebiets
3 p pr md/ps		3 p pr md/ps (Zustand)	*individuell*
εἰσ-πορεύεται			nicht
individuell **hinein-geht** es		*zum* **Hinein-Gehen** *veranlaßt* ist es	[h]in
			das
3 p pr md/ps (Vorgang)		prp gn	Herz
			hineingeht,
zum **Hinein-Gehen** *veranlaßt* wird es		*gebiets*	[1]sondern
			[1h]in
3 p gn ma		prp ak	[1]die
αὐτοῦ		εἰς	[1]*Leibes*höhle
seiner		hinein in	[1]und
ihm		[h]in	[1h]in
			[1]den
		ak fe	[1]Abort
τὴν		κ-αρδίαν	[1]geworfen
das		auch-Beträankte	[1]wird,
		auch-Begossene	*indem*
		auch-Bewässerte	*er*
		auch-Befruchtete	*so*
		Herz,	all
			die
		prp ak	Speisen
ἀλλ’		εἰς	(*fortlaufend*)[pt]
etwas **anderes** *ist bestimmt*		hinein in	reinigt?
sondern		[h]in	
			[1]aL,
		ak fe	Codex Alexandrinus,
τὴν		κοιλίαν	Codex Vaticanus
das		Gewölbte	und
die		Höhlung	Textus Receptus
die		*Leibes*höhle	schreiben:
			„sondern
		prp ak	[h]in
καὶ		εἰς	die
und		hinein in	*Leibes*höhle
		[h]in	und
			[h]in
		ak ma	den
τὸν		ἀφ-εδρῶνα	Abort
den		ent*fernten*-Festsitz	*individuell*
		Abort	herausgeht?“
κ: 3 p pr md/ps		3 p pr md/ps (Vorgang)	
|ἐκ-βάλλεται|			
|sich hinaus-werfen *läßt* es		**hinaus-geworfen** wird es|	
|sich hinaus-treiben *läßt* es		hinaus-getrieben wird es|	
[A, B, R: 3 p pr md/ps		3 p pr md/ps (Vorgang)]	
[ἐκ-πορεύεται]			
[*individuell* **heraus-geht** es		*zum* **Heraus-Gehen** *veranlaßt* wird es]	
als		*so*	
pt pr no ma		aj ak ne pl	
καθ-αρίζων		πάντα	
*all*bezüglich-*des Schmutzes* Enthebender		alle	
Reinigender			
		ak ne pl	
τὰ		βρώματα	
die		Speisen	
?			

Luk 11.41

Apg 10.15

Mar 7.23

20.)			20.)
3 p ipe			
ἔλεγεν	δὲ	ὅτι	
Wortete er	aber	daß	Er
Die **Wort***e gebrauch***te er**		**:**	*gebrauch***te**
Sagte er			
ak ne	prp gn		
τὸ	ἐκ	τοῦ	*die*
das	aus	dem	**Worte:**
gn ma		pt pr no ne md/ps	
ἀν-θρ-ώπου		ἐκ-πορευόμενά	**Das,**
Hinauf-Gewandt-Eraugenden		*individuell* Heraus-Gehende	*was*
empor-ragend-Augenden			*individuell*
Hinauf-Gedrehten			(*fortlaufend*)pt
Mannes-Auge			**aus**
Antlitz2-*des* Mannes1			**dem**
Angesicht2-*des* Mannes1			**Menschen**
Menschen			
pt pr no ne md/ps dp (Zustand)		pt pr no ne md/ps dp (Vorgang)	
zum **Heraus-Gehen** *Veranlaß***tseiende**		*zum* **Heraus-Gehen** *Veranlaß***twerdende,**	**hinausgeht,**
pna no ne		3 p pr	
ἐκεῖνο		κοινοῖ	**jenes**
dortiges		gemein *mach***t es**	*mach***t**
jenes			
		ak ma	
τὸν		ἄν-θρ-ωπον	**den**
den		Hinauf-Gewandt-Eraugenden	**Menschen**
den		empor-ragend-Augenden	**gemein.**
den		Hinauf-Gedrehten	
das		Mannes-Auge	
das		Antlitz2-*des* Mannes1	
das		Angesicht2-*des* Mannes1	
den		Menschen.	

Ps 5.10
Röm 3.13

1 Mos 8.21
Spr 6.14

21.)			21.)
av		prp gn	
ἔσω-θεν	γὰρ	ἐκ	
In*nen*-sitzig	denn	aus	
Innen			
	gn fe		
τῆς	κ-αρδίας	τῶν	
dem	auch-Beträn**k**ten	der	
	auch-Begossenen		
	auch-Bewässerten		
	auch-Befruchteten		
	Herzen,		
gn ma pl			
ἀν-θρ-ώπων		οἱ	
Hinauf-Gewandt-Eraugenden		die	
empor-ragend-Augenden			
Hinauf-Gedrehten			
Mann*es*-Augen			
Antlitze[2]-*der* Männer[1]			
Angesichter[2]-*der* Männer[1]			
Menschen			
Leute			
(nicht in B) no ma pl			
δι(α)-λογισμοὶ			
durch*gehenden*-Wort*folger*ungen			
Durch-Rechnungen			
durch*gehend*-*über das Normale hinaus* Erwägungen			
Überlegungen,			
durch*gängige*-Logismen			
aj no ma pl			
οἱ		κακοὶ	
die		üblen,	
3 p pl pr md/ps		3 p pl pr md/ps (Vorgang)	
ἐκ-πορεύονται			
individuell heraus-gehen sie		*zum* Heraus-Gehen *veranlaßt* werden sie	
		:	
א, B: no fe pl		no fe pl	
|πορνεῖαι		κλοπαί|	
|Hurereien,		*fortwährend vom* Ruf *her un*be*kannt*e *Tat*en|	
|Buhlereien		*fortwährend* verhüllte *Tat*en|	
|Unzüchteleien		*fortwährend* verdeckte *Tat*en|	
		|Stehlereien|	
		Diebereien,|	
[A, R: no fe pl	no fe pl]	no ma pl	
[μοιχεῖαι	πορνεῖαι]	φόνοι	
[Ehebrüche,	Hurereien,]	Morde,	
	[Buhlereien]		
	[Unzüchteleien]		

Denn
innen,
aus
dem
Herzen
der
Menschen,
gehen
individuell
die
Überlegungen,
ja
die
üblen,
heraus*:*
[1]Hurereien,
[1]Diebereien,
[1]Morde,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Ehebrüche,
Hurereien,
Morde,“

Jer 17.9
ps 14.1
Ps 58.3
Mat 12.34

1 Mos 6.5
Röm 1.28

Gal 5.19
1 Kor 6.9+10
Eph 5.3
Apk 21.8

22.) 22.)

ℵ, B: no fe pl [A, R: no fe pl]

|μοιχεῖαι|
|Ehebrüche,|

[κλοπαί]
[fortwährend vom Ruf her unbekannte Taten]
[fortwährend verhüllte Taten]
[fortwährend verdeckte Taten]
[Stehlereien]
[Diebereien,]

no fe pl — no fe pl — no ma

πλεον-εξίαι — πονη-ρίαι — δόλος
mehr-Haben Wollen — Pein-Zuflüsse — Betrug,
Habgierigkeiten, — Bosheiten,
Übervorteilungen

no fe

ἀσέλ-γεια
genußsüchtiges Umhergeführtsein-gebiets des Erdlands
genußsüchtiges Umhergeführtsein-gebiets der Erde
lasterhafte Ausschweifung,

Variante 2 — no ma

(ἀ-σέλγεια) — ὀφ-θαλμὸς
(Un-Besänftigung) — Augen-Aushöhlung
Auge,

aj no ma — no fe

πονη-ρός — βλασ-φημία
pein-zufließenlassende — Schaden-Erklärung
böses, — Lästerung
Verunglimpfung,
Blas-phemie

no fe — no fe

ὑπερ-ηφανία — ἀ-φρο-σύνη
Über-Erscheinen — Un-Besonnenes-insgesamt
überlegen-Erscheinen — Un-Besonnenheit,
Stolz, — nicht-zielgerichtetes Denken-insgesamt
nicht-zielgerichtete Denkart
Un-Kluges-insgesamt
Un-Klugkeit

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Diebereien,“

23.) 23.)

aj no ne pl — pna no ne pl

πάντα — ταῦτα — τὰ
Alle — diese — die

aj no ne pl

πονη-ρὰ
Pein-Zufließenlassenden — jedes — einzelne
Bösen,

av

ἔσω-θεν
von — ihnen — innen-sitzig
innen

3 p pr md/ps — 3 p pr md/ps (Vorgang)

ἐκ-πορεύεται
individuell heraus-geht es — zum Heraus-Gehen veranlaßt wird es,

ℵ: cj+pn no ne pl [A, B, R: cj]

|κἀ-κεῖνα|
|und-dortige|
|und-jene,|

[καὶ]
[und]

jedes — einzelne — von

3 p pr

κοινοῖ
ihnen — gemeinmacht es

ak ma

τὸν — ἄν-θρ-ωπον
den — Hinauf-Gewandt-Eraugenden
den — empor-ragend-Augenden
den — Hinauf-Gedrehten
das — Mannes-Auge
das — Antlitz[2]-des Mannes[1]
das — Angesicht[2]-des Mannes[1]
den — Menschen.

[1]Ehebrüche,
Habgierigkeiten,
Bosheiten,
Betrug,
lasterhafte
Ausschweifung,
böses
Auge,
Verunglimpfung, — 1 Petr 4.4
Stolz,
Unbesonnenheit. — Tit 3.3

All
die
diese
Bösen,
jedes
einzelne
von
ihnen
geht — Mar 7.19
individuell
innen
heraus, — Röm 1.28
[1]und
[1]jene,
jedes
einzelne
von
ihnen
macht
den
Menschen — Ps 106.39, Röm 1.29-31, Jak 1.14+15
gemein.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„und“

Heilung		**Heilung**
einer		**der**
Tochter		**Tochter**
eines **einer**		**eines**
als **ölig** / *sich* **erbarmend** *dargestellten* *als* **gewunden** *dargestellten* *als* **anschmiegsam** *dargestellten*		**griechischen** (Mat 15.21-28)
griechischen *h***ellenischen**		**Weibes** (Kananiterin)
Weibes **Frau**		[1]*Als*
24.)	24.)	[1]*er*
[A, R]	(nicht in B) av	
[καὶ]	ἐκεῖ-θε(ν)	[1]**aber**
[Und]	**dort-***ge***setzt** **dort-sitzig**	[1]*von*
	von **dort**	[1]**dort**
ℵ, ℵ², B		
|δὲ|		
|**aber**|	*als*	[1]**(***de facto***)**[a]
	pt a2 no ma kt	[1]**(***allmählich***)**[pt]
ἀνα-στὰς		
(*de facto***) Hinauf-Gestandenseiender**		[1]**a***u***fgestanden**
(*de facto***) A***u***f-Gestanden**seiender		
(*de facto***) sich A***u***fge***mach***thabender,** *um den* **Stand***ort zu verlass***en**		[1]**war,**
3 p a2 dp ig	prp ak	
ἀπ-ῆλθεν	εἰς	[1]**kam**
(*jetzt***) weg-kam er**	**hinein in**	
	[h]**in**	[1]**er**
	[h]**in** *Richtung auf*	
	ℵ, ℵ², B: ak ne pl	[1]**(***jetzt***)**[a]
τὰ	|ὅρια|	
die	|*Be***sehenden**|	[1h]**in**
	|**Grenz***gebiete***|**	[1]**die**
[A, R: ak ne pl]		
[μεθ-όρια]		[1]**Grenz***gebiete*
[mit-*Be***sehenden]**	*des*	
[mit-*an***grenzenden-***Gebiete***]**	*des*	[1]*der*
	der	[1]*Stadt*
hebrÜ: gn fe		
Τύρου	καὶ	
Felsigen **Bedrängenden**	**und**	[1]**Tyrus**
Tyrus		[1]**und** Mat 11.21 Luk 10.13
	hebrÜ: gn fe	[1]*der*
	Σιδῶνος	
des	**Bejagten**	1 Kön 17.9 Mar 3.8 Luk 6.17
der	**Sidon.**	[1]*Stadt*
		[1]**Sidon.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *als er von* **dort** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **a***u***fgestanden war,**
kam er (*jetzt*)[a] [h]**in die mit** *an***grenzenden** *Gebiete der Stadt* **Tyrus und** *der Stadt* **Sidon.**“

καὶ	
Und	*als*
pt a2 no ma dp ig	prp ak
εἰσ-ελθὼν	εἰς
(*jetzt*) **Hinein-Gekommenseiender**	**hinein in**
	hin
ℵ, ℵ², A, B:	[R]
	[τὴν]
|*ein*|	[das]
|*ein*|	[das]
|*einen*|	[den]
|*ein*|	[das]
ak fe	*prp ak*
οἰκίαν	
Wohnliche	*in Bezug auf*
Bewohnte	
Wohn*sitz*	
Haus,	
pn ak ma	ℵ, ℵ²: 3 p a1 kt
οὐ-δ-ένα	|ἠθέλησεν|
nicht-aber-einen	|(*de facto*) *den* **Willen** *hatte* **er**|
[A, B, R: 3 p ipe]	*3 p ak ma*
[ἤθελεν]	
[*den* **Willen hatte er**]	*es*
	ihn
	ihn
if a2 ig	
γνῶναι	καὶ
(*jetzt*) **wissen** *zu lassen*.	**Und**
(*jetzt*) **kennen** *zu lassen*	
(*jetzt*) *er***kennen** *zu lassen*	
οὐκ	
nicht	*dort*
ℵ, ℵ², B: 3 p a1 ps (dp) ig	[A, R: aS]
|ἠδυνάσθη|	[ἠδυνήθη]
(*jetzt*) **vermögen***d war* **er**	
(*jetzt*) **mächt***ig war* **er**	
(*jetzt*) **können***d war* **er**	
(*jetzt*) **fähig** *war* **er**	
(*jetzt*) **dynam***isch war* **er**	
ℵ: if pr	[ℵ², A, B, R: if a1 kt]
|λαλεῖν|	[λαθεῖν]
|*zu* **sprechen**|	[(*de facto*) **vergessen** *zu mach***en**]
	[(*de facto*) **unbemerkt** *zu bleib***en**].

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] [h]**in** *ein* **Haus gekommen** *war*,
*hat***te er** *in Bezug auf* **nicht aber einen** *den* **Will***en*,
ihn (*jetzt*)[a] *er***kennen** *zu lass***en.**“
Und er *war* (*jetzt*)[a] *dort* **nicht vermögen***d*,
(*de facto*) **unbemerkt** *zu bleib***en.**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] [h]**in das Haus gekommen** *war*,
*hat***te er** *in Bezug auf* **nicht aber einen** *den* **Will***en*,
ihn (*jetzt*)[a] *er***kennen** *zu lass***en.**
Und er *war* (*jetzt*)[a] *dort* **nicht vermögen***d*,
(*de facto*) **unbemerkt** *zu bleib***en.**“

[1]**Und**
[1]*als*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1][h]**in**
[1]*ein*
[1]**Haus**
[1]**gekommen**
[1]*war*,
[1]*hat***te**
[1]**er**
[1](*de facto*)[a]
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]**nicht**
[1]**aber**
[1]**einen**
[1]*den*
[1]**Will***en*,
[1]*es*
[1](*jetzt*)[a]
[1]**wissen** Jes 42.2
[1]*zu*
[1]*lass***en.**
[1]**Und**
[1]**er**
[1]*war*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*dort*
[1]**nicht**
[1]**vermögen***d*,
[1]*zu*
[1]**sprechen.**

25.) 25.)

	ℵ, B: cj	av	
	|ἀλλὰ	εὐ-θὺς|	
	|*etwas* **anderes** *ist bestimmt*	**wohl-sitzig|**	*als*
	|sondern	**gerad***lin***ig|**	
		|sogleich|	
	pt a1 no fe ig	[A, R]	
	ἀκούσασα	[γὰρ]	
	(*jetzt*) **Gehörthabendes**	**[denn]**	*ein*
	(*jetzt*) **Gehörthabende**		*eine*
no fe		prp gn	3 p gn ma
γυνὴ		περὶ	αὐτοῦ
Weib	*das*	**betreffs**	**seiner,**
Frau		**betreff***end*	**i***hn*
prp gn	pr gn fe	3 p ipe	
	ἧς	εἶχεν	τὸ
von	**welcher**	**hatte es**	**das**
	[w]deren	**hatte sie**	
	ak ne		[A, B, R: 3 p gn fe]
θυγάτριον		[αὐτῆς]	
Töchterlein		**[ihrer***seits***]**	
		[ihr,]	
		no ne	
		πνεῦμα	
einen		**Geist,**	*einen*
eine		**Atmung**	*eine*
			aj no ne
		ἀ-κάθ-αρτον	
		*nicht-all***bezüglich-***des Schmutzes* **enthobenen**	
		un-reinen,	
			ℵ, L, Δ: pt a2 no fe dp ig
		|εἰσ-ελθοῦσα|	
	als	**|(*jetzt*) Hinein-Gekommenseiendes|**	
		|(*jetzt*) Hinein-Gekommenseiende|	
	[A, B, R: pt a2 no fe dp ig]		3 p a2 kt
	[ἐλθοῦσα]	προσ-έπεσεν	
	[(*jetzt*) Gekommenseiendes]	**(*de facto*) hin-fiel es**	
	[(*jetzt*) Gekommenseiende]	**(*de facto*) hin-fiel sie**	
prp ak		ak ma pl	3 p gn ma
πρὸς	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ
zu	**den**	**Füßen,**	**seiner***seits*
			seinen.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Denn** *nachdem ein* **Weib** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *das* **i***hn* **betreff***ende* **gehört hat***te*,
von **welcher ihr** [d] **Töchterlein** *einen* **unreinen Geist hatte,**
fiel (*de facto*)[a], *nachdem es* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **gekommen war, zu seinen** [d] **Füßen hin.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Sondern sogleich,** *nachdem ein* **Weib** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *das* **i***hn* **betreff***ende* **gehört hat***te*,
von **welcher ihr** [d] **Töchterlein** *einen* **unreinen Geist hatte,**
fiel (*de facto*)[a], *nachdem es* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **gekommen war, zu seinen** [d] **Füßen hin.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Denn** *nachdem ein* **Weib** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *das* **i***hn* **betreff***ende* **gehört hat***te*,
von **welcher ihr** [d] **Töchterlein** *einen* **unreinen Geist hatte,**
fiel (*de facto*)[a], *nachdem es* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **gekommen war, zu seinen** [d] **Füßen hin.**“

[1]**Sondern**
[1]**sogleich,**
[1]*nachdem*
[1]*ein*
[1]**Weib**
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*das*
[1]**i***hn*
[1]**betreff***ende*
[1]**gehört**
[1]**hat***te*,
[1]*von*
[1]**welcher**
[1]**das**
[1]**Töchterlein**
[1]*einen*
[1]**unreinen**
[1]**Geist**
[1]**hatte,**
[1]**fiel**
[1](*de facto*)[a],
[1]*nachdem*
[1]*es*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**hineingekommen**
[1]**war,**
[1]**zu**
[1]**seinen** [d] **Füßen**
[1]**hin.**

(Mat 9.18)
Mar 5.22
Luk 8.40

26.)		26.)
	[A, R: 3 p ipe]	
[ἦν]	ἡ	
[War es]	das	
[War sie]	die	
		no fe
δὲ	γυνὴ	
aber	Weib	
	κ, B: 3 p ipe	
|ἦν|		
|war es|	*ein*	
|war sie|	*eine*	
		no fe
Ἑλληνίς		
sich gemäß dem **Öligen** / *sich* **Erbarmenden** *Darstellende/s*		
sich gemäß dem nach Art des **Gewundenen** *Darstellende/s*		
sich gemäß dem nach Art des **Anschmiegsamen** *Darstellende/s*		
Griechisch*gemäß***e/s,**		
***H*ellenistische/s**		
		κ, A, R: no fe
	|Συρο-φοινίκισσα|	
ein	*ver***schleppte/s-Palmige/s**	
eine	*ver***schleppte/s-Blutrote/s**	
	*ver***schleppte/s-Dunkelrote/s**	
	Syro-Phönizierin	
	aus **Syrien** *stammende*-**Phönizierin**	
	[B: no fe	no fe]
[Σύρα	φοινείκισσα]	
	prp dt	
	τῷ	
in	**der**	
	dt ne	
γένει	καὶ	
Folge der **Werde***linie*	**Und**	
Erzeug*ungslinie*		
Geschlecht*erfolge***.**		
Abstammung		
Generations*folge*		
3 p ipe		3 p ak ma
ἠρ-ώτα	αὐτὸν	
Fließendes-ursäch*lich ersuch***te sie**	**ihn,**	
Fließendes-erbat sie		
Fließendes-forderte sie		
Rede-erbat sie		
Rede-forderte sie		
*bittend er***fragte sie**		
ἵνα	τὸ	
auf daß	**den**	
	den	
	den	
	den	
	den	
	das	
	den	
ak ne		3 p a2 kj ig
δαι-μόνιον	ἐκ-βάλῃ	
einzelnen[2]-Zerteiler[1]	**(***jetzt***) aus-treiben** *würde* **er**	
sich **Tummelnden**	**(***jetzt***) heraus-werfen** *würde* **er**	
zu **Bändigenden**		
öffentlichen *Bloßstell***er**		
fälschlich **Gleich***mach***en***wollen***den**		
abtrünnige **Gottwesen**		
Dä-mon		
	prp gn	
ἐκ	τῆς	
aus	**der**	
	gn fe	3 p gn fe
θυγατρὸς	αὐτῆς	
Tochter,	**ihrer.**	

[1]**Aber**
[1]**das**
[1]**Weib**
[1]**war**
[1]*ein*
[1]**Griechisch***gemäß***es,**
eine
aus
Syrien
stammende
Phönizierin
in
der
Geschlecht*erfolge***.**
Und
bittend
*er***fragte**
sie
ihn,
auf
daß
er
(*jetzt***)**[a]
den
Dämon
austreiben
aus
ihrer [d] **Tochter**
*würde***.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(Wortreihenfolge):
„*Es*
war
aber
das
Weib
ein
Griechisch*gemäß***es,**“

27.) 27.)

	א, B:	3 p ipe
|καὶ		ἔλεγεν|
|Und		wortete er|
		|*die* Wort*e gebrauch*te er|
		|sagte er|
	[A, R:	
[ὁ		δὲ
[Der		aber
	hebrÜ: no ma	3 p a2 kp]
Ἰη-σοῦς		εἶπεν]
Er *macht* Werden-*bedeutet* Rettung		(*alles überschauend*) sagte er]
[Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung]		
[werden*mach*ende-Rettrufer]		
[Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*]		
[<JHWH>-*der* Rettung *ist*]		
[<JHWHs>-Rettrufer]		
[Je-sus]		
[Jöho-schua]		
	3 p dt fe	
	αὐτῇ	
zu	ihr	:
2 p a2 i! ig		
ἄφ-ες		
(*Jetzt*) weg-laß du	*es*	!,
(*Jetzt*) *gewähren* laß[vn] du		
av		if a1 ps ig
πρῶτον		χορτασθῆναι
vorher	*verbindlich bedeutet es*,	(*jetzt*) gesättigt *zu* werden
*zu*erst	*stattfinden muß es*	
prp ak		ak ne pl
	τὰ	τέκνα
hinein in	die	Kinder,
[h]*für*		
		א, B: 3 p pr
οὐ	γάρ	|ἐστιν|
nicht	denn	|ist es|
aj ak ne	[A, R: 3 p pr]	if a2 ig
καλὸν	[ἐστιν]	λαβεῖν
ruf*hab*end	[ist es]	(*jetzt*) *zu* nehmen
verhüll*tmach*end		
ideal		
vortrefflich		
	ak ne	gn ne pl
τὸν	ἄρτον	τῶν	τέκνων
das	*zeitlich An*gepaßte	der	Kinder
	Fit*mach*ende		
	Gewürzte		
	Jetzige		
	Brot		
	Zurechtge*mach*te		
			[A, R: if a2 kt]
καὶ			[βαλεῖν]
und	*es*		[(*de facto*) *hinzu*werfen]
		dt ne pl	א, B: if a2 kt
τοῖς	κυναρίοις		|βαλεῖν|
den	*klein*en Trächtigen		|(*de facto*) *hinzu*werfen|.
	Köterchen		
	Hündlein		
	*Schoß*hunden		

[1]Und
[1]er
[1]*gebrauch*te
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*zu*
[1]ihr*:*
[1]Laß[vn]
[1]*es*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*gewähren*!,
[1]vorher
[1]*bedeutet*
[1]*es*
[1]*verbindlich*
[1h]*für*
[1]die
[1]Kinder*,
[1](*jetzt*)[a]
[1]gesättigt
[1]*zu*
[1]werden!,
[1]denn
[1]es
[1]ist
[1]nicht
[1]ideal,
[1](*jetzt*)[a]
[1]das
[1]Brot
[1]der
[1]Kinder
[1]*zu*
[1]nehmen
[1]und
[1]*es*
[1](*de facto*)[a]
[1]den
[1]Köterchen
[1]*hinzu*werfen.

Mat 10.5
Mat 15.24:
*Schafe des Wohn*stätt*e Israels

Mat 7.6
Eph 2.12

[1]aL **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**Aber der Jesus sagte** (*alles überschauend*)[a]*:*
Laß[vn] *es* (*jetzt*)[a] *gewähren*,
vorher *bedeutet es verbindlich* [h]*für* **die Kinder***,
(*jetzt*)[a] **gesättigt** *zu* **werden!,**
denn nicht ist es ideal,
(*jetzt*)[a] **das Brot der Kinder** *zu* **nehmen und** *es* (*de facto*)[a] *hinzu***werfen den Köterchen.**“

28.) 28.)

no fe

ἡ — Die

Angesprochene

δὲ — aber

3 p a1 ps ig

ἀπ-εκρίθη
(*jetzt*) *zur* **Ab***gabe-eines* **Urteil***s veranlaß***t wird sie**
(*jetzt*) *zur* **Be<u>antwort</u>***ung veranlaß***t wird sie**

3 p pr

καὶ — **und**

λέγει — **wortet sie**
die **Wort***e gebraucht* **sie**
<u>sagt</u> sie

3 p dt ma

αὐτῷ — *zu* **ihm**

:

vo — vo ma

ναὶ — **Ja,** **Gleichwohl**

o

κύριε — **Geltender** **<u>Herr</u>,**

!,

ℵ, ℵ¹, B: — [A, R]

καὶ — **|und**

doch|

[καὶ — **[auch**

ak ne pl

[γὰρ] — **denn]**

τὰ — **die**

κυνάρια — *k***lein***en* **Trächtigen** **<u>Köterchen</u>** **Hündlein** *Schoß***hunde**

ℵ, ℵ¹: 3 p pl pr — av

|ἐσθίουσιν — **|<u>essen</u> sie**

ἀπο-κάτω| — *all***bezüglich²**-*weiter unten-weg* **von¹|** **|jeweils²** *weiter unten-weg* **von¹|** **|ab***seits***-unten|**

[ℵ¹, A, B, R: av / prp gn]

[ὑπο-κάτω] — **[*all*bezüglich²**-*weiter unten* **unter¹]** **[jeweils²**-*weiter unten* **<u>unter</u>¹]**

τῆς — **den**

gn fe pl — [B: 3 p pl pr] — [A, R:

τρα-πέζης — **Vier-Füßigen** **<u>Tischen</u>** **Tra-pezen**

[ἐσθίουσιν] — **[essen sie|**

[*jedes*

einzelne — *von* — *ihnen*

3 p pr] — prp gn

[ἐσθίει] — **ißt es]**

ἀπὸ — **von**

τῶν — **den**

gn ne pl — gn ne pl

ψιχίων — **<u>Brosamen</u>** **Bröseln**

τῶν — **der**

παιδίων — *k***lein***en zu* **Verletzenden** **<u>Spielenden</u>** **Erzüchtigt***werden***den** *zu* **Erzüchtigenden** **Erzogen***werden***den** *zu* **Erziehenden.** **Knäblein** **Mädelein** **Aus***zu***bildenen**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**denn auch die Köterchen,** *jedes einzelne von ihnen*, **ißt jeweils** *weiter unten* **unter den Tischen von den Brosamen der** *zu* **Erziehenden.**“

Die *Angesprochene* **aber wird** (*jetzt*)[a] *zur* *Be***antwort***ung veranlaß***t und sagt** *zu* **ihm***:* **Ja,** *o* **Herr!,** [1]**und** [1]*doch* [1]**essen** [1]**die** [1]**Köterchen** [1]**jeweils** [1]*weiter* [1]*unten* [1]*weg* [1]**von** [1]**den** [1]**Tischen** [1]**von** [1]**den** [1]**Brosamen** [1]**der** [1]*zu* [1]**Erziehenden.**

Luk 16.21

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„**und** *doch* **essen die Köterchen jeweils** *weiter unten* **unter den Tischen von den Brosamen der** *zu* **Erziehenden.**“

29.)		29.)
		3 p a2 ig
καὶ	εἶπεν	
Und	(*jetzt*) sagte er	
		3 p dt fe
	αὐτῇ	
zu	ihr	
	:	
prp ak		pn ak ma
διὰ	τοῦτον	
Wegen	dieses	
	dieses	
	dieses	
	dieses	
	dieser	
		ak ma
τὸν	λόγον	
des	Wortes	
des	Erwogenen	
des	Erwählten	
des	Rechnung*slegen*	
der	Log*ik*	
		2 p pr i!
ὑπ-άγετε		
*dich dar*unter-führe du		
dich unter*halb*-begebe du		
weggehe du		
	!	
		3 p pe dp
ἐξ-ελήλυθεν		
Heraus-gekommen ist er		
א, B: prp gn		
ἐκ	τῆς	
aus	der	
A, R = 3	A, R = 4	
gn fe		2 p gn
θυγατρός	σου	
Tochter,	deiner,	
A, R = 5	A, R = 6	
		no ne
τὸ	δαι-μόνιον	
der	einzelne[2]-Zerteiler[1]	
der	*sich* Tummelnde	
der	*zu* Bändigende	
der	öffentliche *Bloßstell*er	
der	*fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*de	
das	*abtrünnige* Gottwesen	
der	Dä-mon.	
A, R = 1	A, R = 2	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„Der Dämon ist aus deiner [d] Tochter herausgekommen."

30.)		30.)
καὶ		
Und	*als*	
pt a2 no fe dp ig		prp ak
ἀπ-ελθοῦσα	εἰς	
(*jetzt*) Weg-Gekommenseiende	hinein in	
	[h]in	
		ak ma
τὸν	οἶκον	
die	Wohn*stätte*,	
	Wohnung	
א: 3 p gn fe		[A, B, R: 3 p gn fe]
|ἐ-αυτῆς|	[αὐτῆς]	
|ihrer-selbst|	[ihrer*seits*]	
	[ihre],	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„Und *nachdem sie* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] [h]in ihre [d] Wohn*stätte* weggekommen war,"

Und
er
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihr*:*
Wegen
des
dieses
Wortes
gehe
weg!
[1]*Es*
[1]ist
[1]aus
[1]deiner [d] Tochter
[1]der
[1]Dämon
[1]herausgekommen.

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1h]in
[1]die
[1]Wohn*stätte*
[1]ihrerselbst
[1]weggekommen
[1]war,

Mat 8.10
Luk 7.9
(Joh 4.50)

3 p a2 kt	ϰ, B:
εὗρεν	|τὸ
(*de facto*) fand sie	|das
ak ne	
παιδίον	
*k*leine *zu* Verletzende	*als*
|Spielende|	
|Erzüchtigt*werd*ende|	
|*zu* Erzüchtigende|	
|Erzogen*werd*ende|	
|*zu* Erziehende|	
|Mädelein|	
|Aus*zu*bildenes|	
	pt pe ak ne md/ps
	βεβλημένον
ein	sich Werfen/*ass*enhabendes
pt pr ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)	prp ak
	ἐπὶ
Geworfenworden(seiend)es	auf
	ak fe
τὴν	κλίνην
den	*Ort des sich zur Ruhe* Neigens
die	|Lager*statt*|
καὶ	τὸ
und	den
	|den
	|den
	|den
	|den
	|das
	|den
ak fe	
δαι-μόνιον	
einzelnen[2]-Zerteiler[1]	*als*
sich Tummelnden|	
zu Bändigenden|	
öffentlichen *Bloßstell*er|	
fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den|	
abtrünnige Gottwesen|	
Dä-mon|	
	pt pe ak fe dp
	ἐξ-ελθυθός|
einen	Heraus-Gekommenseienden|
[A, R:	ak fe
[τὸ	δαι-μόνιον
[den	einzelnen[2]-Zerteiler[1]
[den	*sich* Tummelnden]
[den	*zu* Bändigenden]
[den	öffentlichen *Bloßstell*er]
[den	*fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*den]
[das	*abtrünnige* Gottwesen]
[den	Dä-mon]
als	*einen*
pt pe ak fe dp	
ἐξ-ελθυθός	καὶ
Heraus-Gekommenseienden,	und
	no fe
τὴν	θυγατέρα
die	Tochter
als	*eine*
pt pr ak fe md/ps	pt pr ak fe md/ps (Vorgang + Zustand)
βεβλημένην	
sich Werfen/*ass*enhabende	Geworfenworden(seiend)e
prp gn	
ἐπὶ	τῆς
gebiets	des
	[der
	gn fe]
	κλίνης]
	Ortes des sich zur Ruhe Neigens]
	Lager*statt*].

[1]fand
[1]sie
[1](*de facto*)[a]
[1]das
[1]Mädelein
[1]*als*
[1]*eines*,
[1]*das*
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]auf
[1]die
[1]Lager*statt*
[1]geworfen
[1]worden
[1]war,
[1]und
[1]den
[1]Dämon
[1]*als*
[1]*einen*,
[1]*der*
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]herausgekommen
[1]war.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(auch Wortreihenfolge):
„fand
sie
(*de facto*)[a]
den
Dämon
als
einen,
der
(*in der Folge*)[pt]
herausgekommen
war
und
die
Tochter
als
eine,
die
(*in der Folge*)[pt]
gebiets
der
Lager*statt*
geworfen
worden
war.“

Heilung	**eines**	**mühsam Sprechenden**
		mühselig Sprechenden

31.) 31.)

		av
καὶ		πάλιν
Und	*als*	**nochmals**
		nochmalig
		dann wieder

	pt a2 no ma dp ig	prp gn
ἐξ-ελθὼν		ἐκ
(*jetzt*) **Heraus-Gekommenseiender**		**aus**

	gn ne pl	*prp gn*
τῶν	ὁρίων	
den	*Besehenen*	*von*
	Grenzen	

	hebrÜ: gn fe	ℵ, B: 3 p a2 dp ig
	Τύρου	ἦλθεν
des	**Felsigen**	|(*jetzt*) **kam er**
des	**Bedrängenden**	
der	**Tyrus,**	

prp gn		hebrÜ: gn fe
διὰ		Σιδῶνος
durch	*die*	**Bejagte**
		|**Sidon**

prp ak		[A, R:
εἰς	τὴν|	[καὶ
hinein in	**das|**	**[und**
[h]**in** *Richtung auf*|		

	hebrÜ: gn fe	3 p a2 dp ig
	Σιδῶνος	ἦλθεν
der	**Bejagten**	(*jetzt*) **kam er**
	[Tyros]	

prp ak]		ak fe
πρὸς	τὴν]	θάλασσαν
zu	**dem]**	**Meer,**

ℵ, B	[A, R]	
		τῆς
|*das*|	[*dem*]	**des**

hebrÜ: gn fe	prp ak	*prp ak*
Γαλιλαίας	ἀνὰ	
Bezirks	**hinauf**	*hinein in*
Galiläa,	**wieder**	[n]*zu*

	aj ak ne	
	μέσον	τῶν
die	**Mitte**	**der**
der		

gn ne pl		gn fe
ὁρίων		Δεκα-πόλεως
Besehenen	*der*	**Zehn-Vieligen**
Grenzen		**Zehn-Stadt**
		Deka-Polis.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **nochmals**
aus den Grenzen *von der Stadt* **Tyrus und** *der Stadt* **Sidon gekommen war,**
kam er (*jetzt*)[a] **zu dem Meer,**
dem der Landschaft **Galiläas,**“

Heilung
eines
mühsam
Sprechenden

[1]**Und**
[1]*als*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]**nochmals**
[1]**aus**
[1]**den**
[1]**Grenzen**
[1]*von* — Mat 11.21, Luk 10.13
[1]*der*
[1]*Stadt* — 1 Kön 17.9, Mar 3.8, Luk 6.17
[1]**Tyrus**
[1]**gekommen**
[1]**war,**
[1]**kam**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**durch**
[1]*die*
[1]*Stadt*
[1]**Sidon**
[1][h]**in**
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]**das**
[1]**Meer,**
[1]*das*
[1]*der*
[1]*Landschaft* — Mat 15.29, Joh 7.1
[1]**Galiläas,**
hinauf
zur
Mitte
der
Grenzen
der
Stadt
Dekapolis.

32.)			32.)
		3 p pl pr	
καὶ	φέρουσιν		
Und	bringen sie	zu	
	tragen sie		
3 p dt ma		aj ak ma	
αὐτῷ		κωφὸν	
ihm	einen	Tauben	
		Stummen	
		Taubstummen	
	κ, B	aj ak ma	
καὶ	μογι-λάλον	καὶ	
und	mühsam-Sprechenden	und	
	mühselig Sprechenden		
	3 p pl pr		3 p ak ma
	παρα-καλοῦσιν	αὐτὸν	
	beiseite-rufen sie	ihn	
	als Herbeigeführten-einladen sie	ihn	
	aufmuntern sie	ihn	
	zusprechen sie	ihm	
	anmahnen sie	ihn	
			3 p a2 kj kt
	ἵνα	ἐπι-θῇ	
	auf daß	(de facto) auf-setzen sollte / würde er	
3 p dt ma		κ:	ak fe
αὐτῷ	|τὰς	χεῖρας|	
ihm	|die	Hand|	
	[κ², A, B, R:		ak fe pl]
	[τὴν	χεῖρα]	
	[die	Hände].	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**Und sie bringen** *zu* **ihm** *einen* **Taubstummen und mühsam Sprechenden**
und sprechen ih*m* **zu,**
auf daß er ihm (*de facto***)[a] die Hände aufsetzen** *soll***te.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben: (`1 x` „**und**“ `fehlt`):
„**Und sie bringen** *zu* **ihm** *einen* **Taubstummen,** *ja* **mühsam Sprechenden,**
und sprechen ih*m* **zu,**
auf daß er ihm (*de facto***)[a] die Hände aufsetzen** *soll***te.**“

[1]Und
[1]sie
[1]bringen
[1]*zu*
[1]ihm
[1]*einen*
[1]Taubstummen — Mat 15.30
[1]und
[1]mühsam
[1]Sprechenden
[1]und
[1]sprechen
[1]ih*m*
[1]zu,
[1]auf
[1]daß
[1]er
[1]ihm
[1](*de facto*)[a]
[1]die
[1]Hand
[1]aufsetzen
[1]*soll*te.

ohne (...) a+pt lesbar

33.)		33.)
καὶ		
Und	als	
pt a2 no ma md ig		3 p ak ma
ἀπο-λαβόμενος		αὐτὸν
(*jetzt*) individuell Davon-Genommenhabender		ihn
prp ak		aj ak ma
κατ’		ἰδίαν
bezüglich		eigenem
für sich *allein*		
A, B, R = 4 + 5		
		prp ak
ἀπὸ		
weg von		
A, B, R = 1		
		gn ma
τοῦ		ὄχλου
der		Belästigende
		Menge
		*Volks*menge
A, B, R = 2		A, B, R = 3
κ: 3 p a2 ig		[κ², A, B, R: 3 p a2 ig]
|ἔλαβεν|		[ἔβαλεν]
|(*jetzt*) nahm er|		[(*jetzt*) warf er]
		[(*jetzt*) trieb er]
		ak ma pl
τοὺς		δακτύλους
die		Finger,
κ:		
	als	*sie*
		[A, B, R: 3 p gn ma]
		[αὐτοῦ]
Legende		[seiner*seits*]
		[seine,]
prp ak		
εἰς		τὰ
hinein in		die
hin		
ak ne pl		3 p gn ma
ὦτα		αὐτοῦ
Ohren,		seiner*seits*
		seine,
καὶ		
und	*als*	
		pt a1 no ma ig
		πτύσας
sie		(*jetzt*) *Be*spienhabender
		(*jetzt*) *Be*spuckthabender
3 p a1 md ig		
ἥψατο		
(*jetzt*) individuell entzündete er		*irgend*
(*jetzt*) individuell berührte er		*irgetwas*
prp gn		
		τῆς
gebiets		der
gn fe		3 p gn ma
γλώσσης		αὐτοῦ
Zunge,		seiner.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Und *nachdem er* Ihn (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] individuell
von der *Volks*menge *weg* für sich *allein* davongenommen hatte,
trieb er (*jetzt*)[a] die Finger [h]in seine [d] Ohren,“
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben (Wortreihenfolge):
„Und *nachdem er* Ihn (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] individuell
von der *Volks*menge *weg* für sich *allein* davongenommen hatte,
trieb er (*jetzt*)[a] seine [d] Finger [h]in seine [d] Ohren,“

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1]Ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]individuell
[1]für
[1]sich
[1]*allein*
[1]*da*vongenommen
[1]hat*te*,
[1]- *weg*
[1]von
[1]der
[1]*Volks*menge -,
[1]nahm
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]die
[1]Finger,
[1]*legte*
[1]*sie*
[1][h]in
[1]seine [d] Ohren,
und
nachdem
er
sie
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
*be*spuckt
hat*te*,
berührte
er
(*jetzt*)[a]
individuell
[ir]*etwas*
gebiets
seiner [d] Zunge.

34.) 34.)

		Und
καὶ		
Und	*als*	*nachdem*
	pt a1 no ma ig	
ἀνα-βλέψας		*er*
(*jetzt*) Hinauf-Geblickthabender		(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) *Auf*-Geblickthabender		(*allmählich*)[pt]
(*jetzt*) *den* Blick[2]-*nach* oben[1] Ge*richt*ethabender		[h]in
	prp ak	
εἰς	τὸν	*Richtung*
hinein in	den	*auf*
[h]in		
[h]in *Richtung auf*		
	ak ma / 3 p a1 ig	
οὐρ-ανὸν	ἐστέναξεν	den
sichtbar-Oberen	(*jetzt*) *einen* beengten *Laut ertönen ließ* er	Himmel
Himmel,	(*jetzt*) seufzte er	hinaufgeblickt
	3 p pr	hat*te*,
καὶ	λέγει	seufzte
und	wortet er	er
	die Wort*e gebrauch*t er	(*jetzt*)[a]
	sagt er	und
	3 p dt ma	*gebrauch*t
	αὐτῷ	*die*
zu	ihm	Wort*e*
		zu
		ihm*:*
		Werde
	:	(*jetzt*)[a]
	κ, A, B, R: aram / hebrÜ: 2 p a1 i! ps ig	durch
	|ἐφ-φαθά|	*und*
	(*Jetzt*) durch *und durch*-geöffnet werde du	*durch*
	(*Jetzt*) durch *und durch* zugänglich werde du	zugänglich!,
	Beschnauben *für den* Zugang	welches
	*so*gar-Zugang	bedeutet*:*
	Gib Zugang	Werde
	Beschnauben *zum* Öffnen / -*zum* Durchbrechen / -*wegen des* Bissens / -*ist* Verführung	(*jetzt*)[a]
	(Beschnauben *zum* Loskaufen / -*kommt* urplötzlich)	durch
	(*Nachdem* er gebacken hat *wird Brot* gebrochen)	*und*
	Eph-phata	*durch*
	[κ[2]]	wieder
	[ἐφ-φεθά]	geöffnet!
	!,	
	pn no ne / 3 p pr	
ὅ	ἐστιν	
welches	ist es	
	bedeutet es	
	:	
	κ, κ[2]: 2 p a1 i! ps ig	
	|δι-αν-ύχθητι|	
	(*Jetzt*) durch *und durch*-hinauf-geöffnet werde du	
	(*Jetzt*) durch*weg*-hinauf-geöffnet werde du	
	(*Jetzt*) durch *und durch*-wieder-geöffnet werde du	
	(*Jetzt*) durch*weg*-wieder-geöffnet werde du	
	(*Jetzt*) durch *und durch*-geöffnet[hf] werde du	
	(*Jetzt*) durch*weg*-geöffnet[hf] werde du	
	[A, B, R: aS]	
	[δι-αν-οίχθητι]	
	„wieder“ bzw. „hinauf“ nicht im ar/hebr	
	!	

Mat 16.1
Mar 8.12

Mat 14.19
Mar 6.41
Luk 9.16

35.)		35.) [A, R]	
καὶ		[εὐθέως]	[1]Und
Und		[*für das* Wohl-*ge*setzt]	[1]die
		[gerade*wegs*]	[1]Gehör*gänge*
		[sofort]	[1]seiner*seits*
⸸: 3 p pl a1 kt		[B: aS]	[1]wurden
|ἠν-ύγησαν|		[ἠν-οίγησαν]	[1](*de facto*)[a]
|(*de facto*) hinauf-geöffnet wurden sie|			[1]wieder
|(*de facto*) wieder-geöffnet wurden sie|			[1]geöffnet,
|(*de facto*) geöffnet[hf] wurden sie|			und
		[A, R: 3 p pl a1 kt]	sogleich
		[δι-ην-οίχθησαν]	wurden
		[(*de facto*) durch *und durch*-hinauf-geöffnet wurden sie]	die
		[(*de facto*) durch*weg*-hinauf-geöffnet wurden sie]	Fesseln
		[(*de facto*) durch *und durch*-wieder-geöffnet wurden sie]	seiner [d] Zunge
		[(*de facto*) durch*weg*-wieder-geöffnet wurden sie]	(*de facto*)[a]
		[(*de facto*) durch *und durch*-geöffnet[hf] wurden sie]	gelöst,
		[(*de facto*) durch*weg*-geöffnet[hf] wurden sie]	und
		3 p gn ma	er
	αὐτοῦ		sprach
	seiner*seits*		richtig.
		no fe pl	
αἱ		ἀκοαί	
die		Gehör*gänge*,	
		⸸, Δ: av	
καὶ		εὐ-θὺς	
und		wohl-sitzig	
		gerad*lin*ig	
		sogleich	
		3 p a1 ps kt	
	ἐλύθη		
	(*de facto*) gelöst wurden sie		
	(*de facto*) losge*bund*en wurde sie		
		no ma	
ὁ		δεσμὸς	
die		*Um*bandungen	
		Fesseln	
		gn fe	
τῆς		γλώσσης	
der		Zunge,	
		Muttersprache	
	3 p gn ma		
αὐτοῦ		καὶ	
seiner,		und	
	3 p ipe	av	
ἐλάλει		ὀρθῶς	
sprach er		richtig.	

Jes 35.5

Luk 13.16

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
„Und
sofort
wurden
die
Gehör*gänge*
seiner*seits*
(*de facto*)[a]
durch*weg*
wieder
geöffnet,“

36.) 36.)

καὶ
Und

3 p a1 md ig
δι-εστείλατο
(*jetzt*) i*ndividuell* durch*dringlich-vor*stellte er
(*jetzt*) i*ndividuell als* durch*gehend zu Beachtendes-vor Augen* stellte er,

3 p pl dt ma
αὐτοῖς
- ihnen,
es

pn dt ma
ἵνα μη-δ-ενὶ
auf daß nicht*-aber-*einem

ϰ, B: 3 p pl pr kj [A, R: 3 p pl a1 kj ig]
|λέγωσιν| [εἴπωσιν]
|worten *soll*ten sie| [(*jetzt*) sagen *soll*ten sie]
|*als* Worte *gebrauch*en *soll*ten sie|
|sagen *soll*ten sie|

aj ak ne
ὅσ-ον
es, welches-dieses
so vieles, wie

3 p pl dt ma
δὲ αὐτοῖς
aber ihnen

3 p ipe md/ps
δι-εστέλλετο
i*ndividuell* durch*dringlich-vor*stellte er
i*ndividuell als* durch*gehend zu Beachtendes-vor Augen* stellte er

3 p ipe md/ps (Vorgang)

zum durch*dringlich-Vor*stellen *veranlaß*t wurde er
zum als durch*gehend zu Beachtendes-vor Augen* Stellen *veranlaß*t wurde er,

ϰ, B: 3 p pl no ma av kp
αὐτοὶ μᾶλλον
sie, viel mehr
selber

ϰ: av kp [A, B, R: aj ak ne kp]
|περισσότερως| [περισσότερον]
um *und* um mehr
mehr *als* über *das* Maß *hinaus*

3 p pl ipe
ἐκήρυσσον
heroldeten sie es.
als Herold *ausrief*en sie
predigten sie

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (`a statt pr, einzelnes` „sie“ `fehlt`):
„auf daß sie es (*jetzt*)[a] nicht aber einem sagen *soll*ten,
so vieles,
wie er aber ihnen i*ndividuell als* durch*gehend zu Beachtendes vor Augen* stellte,
viel mehr,
ja mehr *als* über *das* Maß *hinaus* predigten sie es.“

Und
er
stellte
es
ihnen
(*jetzt*)[a]
i*ndividuell*
als
durch*gehend*
zu
Beachtendes
vor
Augen,
[1]auf
[1]daß
[1]sie
[1]es
[1]nicht
[1]aber
[1]einem
[1]sagen
[1]*soll*ten,
[1]so
[1]vieles,
[1]wie
[1]er
[1]aber
[1]ihnen
[1]i*ndividuell*
[1]*als*
[1]durch*gehend*
[1]*zu*
[1]*Beachtendes*
[1]*vor*
[1]*Augen*
[1]stellte,
[1]sie
[1]*ja*
[1]viel
[1]mehr,
[1]*ja*
[1]mehr
[1]*als*
[1]über
[1]*das*
[1]Maß
[1]*hinaus*
[1]predigten
[1]sie
[1]*es*.

Mat 8.4
Mar 1.44
Luk 5.14

(Mat 9.26)
Mar 5.43
Luk 8.56

37.)		37.)	
		av	
καὶ	ὑπερπερισσῶς		Und
Und	um *und* um		
	über *das* Maß *hinaus*		sie
3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)		wurden
ἐξ-επλήσσοντο			über
sich außerordentlich-plagten sie	außerordentlich-geplagt wurden sie		*das*
sich aufwühlten sie	aufgewühlt wurden sie		Maß
		pt pr no ma pl	
	λέγοντες		
als	Wortende		*hinaus*
	die Worte *Gebrauchende*		
	Sagende		außerordentlich
			geplagt,
	:		
av		aj ak ne pl	*indem*
καλῶς	πάντα		
Ruf*hab*end	alle		*sie*
Verhüll*tmach*end			(*wie folgt*)pt
Ideal			sag*t*en:
Vortrefflich			
3 p pe		[B]	Ideal
πεποίηκεν	[ὡς]		
getätigt hat er	[wie]		hat
gemacht hat er,	[etwa,]		
		prp ak	er
καὶ			
auch	*hinein in*		alle
sowohl	h*für*		
		aj ak ma pl	gemacht,
τοὺς	κωφοὺς		
die	Tauben		1auch
	Stummen		
	Taubstummen		1h*für*
3 p pr		if pr	1die
ποιεῖ	ἀκούειν		
tätigt er	*zu* hören		1Taubstummen
macht er,			
			1macht
		prp ak	
καὶ			1er,
und	*hinein in*		
als auch	h*für*		1*zu*
ϰ, B: aj ak ma pl		[A, R:	1hören,
|ἀ-λάλους|	[τοὺς		
|Sprach2-lose1|	[die		1und
aj ak ma pl		if pr	1h*für*
ἀ-λάλους]	λαλεῖν		
Sprach2-losen1]	*zu* sprechen.		1Sprachlose
			1*zu*
			1sprechen.

Mar 1.22	
Luk 4.32	
Mar 5.42	
Luk 8.56	
Mat 15.31	
Jes 35.5	
(Mat 17.15+18)	
Mar 9.17+25	
(Luk 9.39+42)	

1aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„auch h*für* die Taubstummen macht er, *zu* hören,
und h*für* die Sprachlosen *zu* sprechen.“
1aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„etwa, auch h*für* die Taubstummen macht er, *zu* hören,
und h*für* Sprachlose *zu* sprechen.“